
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

***PRÁCTICAS DISCURSIVAS EN LA LENGUA
NÁHUATL DE CUENTEPEC MORELOS Y SU
INFLUENCIA EN LA EDUCACIÓN***

T E S I S

PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

LETICIA DOMINGO OLIVARES

DRA. VICTORIA YOLANDA VILLASEÑOR LÓPEZ
DIRECTORA DE TESIS.

CIUDAD DE MEXICO SEPTIEMBRE, 2016

NAMECH TLAYEKANILIA

NAMEJUANTSIN NOTETEPICHICHIHUAN

No nokonetsin Dilan David uan non nokniwan inpipilwan: Miahuatl Soledad, Citlaly Nayeli, Tahipab Angela, Jose Emiliano uan Luis Arturo. Nanka nin axkan yonax uan noche nin tlenon poliwe nais, namejuan namechtlayekanilia no yoltsitsiwan. Ipampa nanka nin notemikiliztle yomochihuako kion itechkitakan, kanin tinentikate noche kuale tikchiwaske tlah kamo yolo tiktlatlane.

NAMEJUANTSIN NO TATA UAN NO NANA.

Emiliano Domingo Estrada uan Alberta Olivares Marquina, maske sanetlak oniwets pan nin ohtli namejuan kanin namotlasotlalistle huan kakilistle onanehpalewike nikaxiltiko oksente no tlatemikilistle. Ihuinon nin axkan yonixsenkahuako nin tekintl amo sanejua nowaxka namotewan namohuaxka.

TEJUANTSIN TLAMATIANI NIKAN CUENTEPEC.

Pedro González, nanka inin tekintl onikchichi ipampa timitstlakaita tejuantsin, otimik tiktlakaitste nin weye yeyekame huan tejua “timitstlakaita ke se tlamatiani” nikan panin to altepetl. Kuale ximosehuite weye temachtiani: nanka nin mo tlanamikilis nin tlenon tejuantsin kuak otiyoltaya otechlanonots uan otechixpante.

DEDICATORIA

A USTEDES MIS PEQUEÑITOS.

Mi hijo Dilan David y a mis sobrinos: Miahuatl Soledad, Citlaly Nayeli, Tahipab Angela, José Emiliano y Luis Arturo. Este logro y todos los que faltan en realizarse los dedico a ustedes mis amores. Un sueño hecho realidad, espero sea un ejemplo a seguir dentro de un futuro no muy lejano, porque todo se puede hacer en esta vida si lo haces de corazón.

A MI PADRE Y MADRE.

Emiliano Domingo Estrada y Alberta Olivares Marquina quienes, a pesar de los obstáculos en el camino, con su cariño y comprensión me ayudaron a lograr un sueño más en mi vida. Porque este logro obtenido no es solamente mío sino de ustedes también.

AL SABIO DE LA COMUNIDAD.

Pedro González, este trabajo lo realizo en honor a usted quien murió respetando y valorando esas entidades superiores, usted el sabio de la comunidad. Descanse en paz, gran maestro: aquí esta el reflejo de su sabiduría, lo que usted en vida me contó y demostró.

TLASOKAMATILISTLE

KA NOCHE NO YOLO NAMEJUAN NOKNIWAN UAN NO NAMIK .

German Domingo Olivares, Paula Domingo Olivares, Bernabela Domingo Olivares Javier Domingo Olivares, David Villegas González. Kanin namotlanonotsalistle uan palewilistle ipampa oknoma ninenentas mas tlenon mochitas pan nin ohtle, ijcion niktlamiti nin no temikilistle yomochihuako. Axkan nomilawak namechtlasokamatilia namejuantin no yolowan.

KA WILIKE WEYE TLASOKAMATILISTLE

Tejuantsin notlayekanke panin tekiti Dra. Victoria Yolanda Villaseñor López, maske amotimixmatia kuale tejuantsin otechyekan kanin matsin, tlasokamate ipan otechichixtaya uan otechtlanamikilitaya. Tejuantsin otechpalewitaya san kemasta wilis. Ihuinon sayeka timits tlasokamatilia tejuantsin notemachtiani uan noyolhiknin.

NOMILAWAK NAMECHTLASOKAMATILIA NAMEJUANTIN NON ONANKITLATOLTIKE NIN TESIS.

Elisa González, Cesar huan Lucina García namejuantin temachtike nomilawak namechtlasokamatilia, ipampa onanechtlapolwike nin namotonalhuan uan ika nin namotlanamikilis ipampa titlamiske nin tlenon sepan wilike pakilistle yotitlamiko.

KA SE TLAKAITALISTLE.

Namejuantin nin sepan tichante pan to altepetl Cuentepec, tejuantsin tlamatiani Pedro Gonzales Solís uan non moanchante. Sihuatsin Bartola Bello uan non mo namik. Namejuan pilantsitsin: Jennifer, Miriam, Ana Lizbeth, Aldo, Citlaly uan José. Non wewentzitzin Sibriano Mariaca, Sotero Córdoba, Carmelo Lara, Rufino Galindo, Amado Estrada, Fidel Estrada uan Lino Bello, namejuantin nomilawak saika namech tlasokamatilia, ipampa onanechititike nan motlamatlistle ijkion kuale nikchihuas nin tekitl.

Ka wilike tlasokamatilistle namejuan nin sepan tichante uan noyolhikniwan ipampa onanech neltokake uan sepan otinenenke panin ohtle. Axkan nin yoniksenkauako nin tekitl uan inon pawitse oksekin namejuan namechtlayekanaltilia. Noche nin tlen nikmate axka san kualle namechilis ka se tlahtole.

TLASOKAMATE.....

AGRADECIMIENTOS

CON TODO MI CARIÑO A MIS HERMANOS, HERMANAS Y ESPOSO.

German Domingo Olivares, Paola Domingo Olivares, Bernabela Domingo Olivares y Javier Domingo Olivares, David Villegas González, por sus consejos y motivación a seguir adelante en las adversidades que el camino me puso, para terminar este sueño hecho realidad. Mis más sinceros agradecimientos a ustedes.

CON INFINITA GRATITUD

A mi directora de tesis la Dra. Victoria Yolanda Villaseñor López, porque aun sin conocernos bien usted me brindo la mano, gracias por su paciencia y dedicación ya que, sin importar las horas, usted estuvo presente apoyándome en todo momento. Mi eterno agradecimiento a usted mi querida maestra y mi amiga.

CON SINCERO AGRADECIMIENTO A MIS LECTORES DE TESIS.

Elisa González, Cesar y Lucina García, a ustedes maestros mi más sincero agradecimiento, porque me abrieron su espacio y conocimientos para terminar lo que juntos con gran alegría hemos logramos.

CON TODO RESPETO.

A mi gente de Cuentepec, a usted '*tlamatiani*' Pedro Gonzales Solís y familia, a la sr. Bartola Bello y esposo. A mis niños y niñas: Jennifer, Miriam, Ana Lizbeth, Aldo, Citlaly y José. A los tatas: Sibriano Mariaca, Sotero Córdoba, Carmelo Lara, Rufino Galindo, Amado Estrada, Fidel Estrada y Lino Bello, a ustedes mi más sinceros e infinitos agradecimientos porque me brindaron su conocimiento y confianza para la realización de este trabajo.

Con mucha gratitud a mi familia y amigos que creyeron en mí y caminaron conmigo en este desafío. Este triunfo y los que están por venir es por todos ustedes, lo que siento hoy solo les puedo decir con una sola palabra.

GRACIAS.....

ÍNDICE

Tipewaske

(Introducción)	12
Objetivo general.....	18
Justificación general.....	18

Capítulo I: Los discursos de una lengua y cultura originarias.....20

1.1. La estructura del acto comunicativo	21
1.2 Caracterización (o contexto) del discurso oral en una cultura originaria.....	23
1.3 Nuestro corpus: tres discursos de una cosmovisión.....	27
1.4 <i>Milakua</i> (Ceremonia de la Piedra)	28
1.5 <i>Tiachkameh</i> (Consejo de Ancianos)	33
1.6 <i>Techia</i> (Llamamiento en la ofrenda de Día de Muertos)	40
1.7 Nuestras categorías de análisis.....	44

Capítulo II: Hacia la visión del mundo de una lengua originaria: aspectos simbólicos y saberes culturales.....45

2.1 Metodología para conformar el corpus.....	47
2.2 El análisis discursivo y temático requerido de <i>Milakua</i>	49
2.3 Los elementos ofrendados y su significado en <i>Milakua</i>	54
2.4 Transcripción, análisis y resultados de <i>Milakua</i>	55
2.5 Pedir permiso a los Entes de la naturaleza para ofrecer los alimentos.....	59
2.6 Petición de Permiso y Llamamiento.....	61

2.6.1	Instalación de la ofrenda.....	61
2.6.2	Los recursos lingüísticos en la instalación de la ofrenda.....	63
2.6.3	Ritual de Llamamiento y Agradecimiento.....	64
2.6.4	Los recursos lingüísticos en el <i>Llamamiento</i>	65
2.6.5	Los recursos lingüísticos en los Agradecimientos.....	69
2.6.6	Entierro de la cabeza de gallo.....	70
2.6.7	Levantamiento de la ofrenda.....	71
2.6.8	Contenidos temáticos destacados en el análisis.....	73
2.7	Transcripción, análisis y resultados del “Llamamiento” en la ofrenda de Día de Muertos.....	74
2.7.1	<i>Mekailwitl</i> (Preparación de la fiesta de los muertos)	76
2.7.2	<i>Techia</i> (Espera de los muertos)	77
2.7.3	<i>Tetsatsilia</i> (Llamamiento).....	78
2.7.4	Estructura de actos discursivos-rituales en <i>Techia</i>	81
2.7.5	Recursos lingüísticos en <i>Tetsatsilia</i>	82
2.7.6	Significado de los objetos y alimentos de la ofrenda.....	83
2.8	Contenidos temáticos destacados en el análisis de <i>Techia</i>	85
2.9	De los hallazgos a partir del análisis: aspectos simbólicos y saberes culturales.....	86

Capítulo III: Una propuesta de intervención con los contenidos de la cosmovisión náhuatl.....	88
3.1 Las implicaciones didácticas para la Educación Intercultural Bilingüe.....	92
3.2 El sentido didáctico del aprendizaje sobre la cultura propia.....	93
3.3 Propósitos y aprendizajes esperados.....	94
3.3.1 Planeación y diseño: las secuencias de los proyectos didácticos I, II.....	95
3.3.2 Ámbito de estudio: Las prácticas sociales del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria.....	96
3.3.3 Aprendizajes esperados y productos del proyecto I.....	96
3.3.4 Ámbito de estudio: Las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento	97
3.3.5 Aprendizajes esperados y productos del proyecto II.....	98
3.3.6 Secuencia de actividades del Proyecto didáctico 1: Respeto a la naturaleza y conocimiento de los Lugares Sagrados.	99
3.3.7 La evaluación del proyecto I: Respeto a la naturaleza y conocimiento de los Lugares Sagrados.....	103
3.4 Informe de la primera etapa de intervención.....	103
3.4.1 Planeación de la segunda etapa de intervención.....	109
3.4.2 Proyecto didáctico II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza.....	109

3.4.3 Estructura de los textos: informativo, explicativo y de reflexión.....	111
3.4.4 La evaluación auténtica o situada.....	116
3.4.5 Planeación de Proyecto II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza.....	121
3.4.6 Propuesta didáctica para la segunda etapa de intervención.....	125
Consideraciones finales	127
Bibliografía.....	132
Anexos: textos nahuas producidos por los niños.....	135

TIPEWUASKE

Nin tlatole mitowa isepan noche tlen onka iwan nin katlame uan noche tlen kimate wan kichiwa wan sikion kenime non tlenon kimate itech non mochiwa. Inin kitosneke, kua ti kita kenike inin tlakame mo nonotsa, kuale tikasokamatiske sekan welitika tech non tlen kichiwa intech, uan inon kuakuale kipia se (Amparo Tusón, 2002).

Notlalchan itoka Cuentepec, iwaxkatisneke pan non municipio de Temixco pan non weyextika tlalmemelole Morelos, inin altepetl Cuentepec kikuitia saihua altepetl masewale pan inon weyextika Morelos, oknoma inon ikonelwatl waletika kuale itech noche inon tlenon kimate wan kichiwa ompa pan intlalchan, yamero inochtin ompa chante tlatlatowa inon tlatole itoka náhuatl, uan sikion oknoma kichiwa miek non tlenon kimate, sikion inon intlaken iweka miek oknoma kikue tlaka wan siwame.

Kuakuale tikitas non kenika mokue non tlatole tlatek wan ka kiawak intlalchan, pampa sankampawilis tlen aye nin tlatole mochipa paka, ontso kuale tikitoske inon kampa mokue, kanista pakate tlakame kanista tlakimate wan kichiwa kion iwitse axtiwitse: sepan chante, tlamaxtiloyan, pan tekittl, tlanemakiloyan, tek tiopantle, wan okseke (Amparo Tusón, 2002, p.52).

Tsa kua titetepichichin tipewa to pepechowa ka inon tlatole iwaxka to tatajuan uan kion tiwejueya tonelotiwe kan in tlatole ka noche tlakame sepan tichante. Tsa kua ti tetepichichin techilia amo xinawate kua mononotsa wejueyin, xitetlapalo wan xitenawate sankampawilis. Kion pampa san kampawilis nin tlatole kipia non tleka wan pampa tleka mokuis.

Winon nechpaktisneke nitekitis inintlatole nin kenika mokue inin to tlatotl náhuatl pan tlalmemelole Cuentepec, pampa tlenon yonikito kaxto wan pampa

non kuakuale ka onikitak uan nik tlatoltitika non tlatolistle non yeyé tlen kimate wan aye, pampa amo san nontlenon kitowa non tlakame kampa onka tlamatilistle, tlamo non tlenon machonka se tlachantilistle tech inon intlatotl inon tlakame.

Pan inin altepetl Cuentepec onka sesentlamankan kanin mokue nintlatole, kenime non yeyé tlamatilistle onikimitak, non Milakua, Techia uan non Tiachkameh, uan oksekin tlamatilisme kenime: tlanankilia, maxtia kua ka Mike, te popowa, mosentlalia, toka, micho, tlakoas-tlanemakas, tlapalewia, wan oksekin.

Pampa kenime yonikonitoka nin tlatole paka yamero sankampawilis, niktenewa yamero sankampa wilis pampa ke axkan non tlamaxtiloyan preescolar, primaria, telesecundaria wan bachillerato amo kitlakaita to tlamatilisme wan to tlatotl.

Pampa nin totlatotl san kita kenime oksente tlamatilistle ompa tlamaxtiloyan preescolar uan primaria, pampa non oksekan tlamaxtiloyan popoliwe kuale, inin kiin kichitika ma tipolokan tokonelwayowan pan noche tlamatilistle, non tlen kuale wan amo kuale tikchiwas uan nin timokuitlawiske noche tlenon techmalakachotika kampa ti chanti.

Ka inin nemilistle ka totlatotl wan tlamatilisme pan tlamemelole Cuentepec, nin nanka inin tekintl yexkan xexelitika. Kanista non kapewa tenewa kenime wan tlen mach mochiwa Cuentepec, titetlanonotsa sawiliwe non yeyé tlamatilisme otixotlake, sikion tikitowa tleka satepan tikue san ome tlamatilistle.

Non ka ome xelitika nin tekintl, tikikuilowa wan tiktemowa non tenon kitosneke inon tlamatilistle Milakua, ika inon chikyeye tekintl xexelitika kiyekana Amparo

Tusón (1993, 2002): non keman wan kanin omochi, akinome poktaya, tleka inon omochi, kenika xexelitika inon omochi, tlawelitika o amo inon tlatole kanista omochi, noche tlenon kichiwa wan kenika tlatlatowa, non kitowa kenika yes non tlatole wan inon kenika itoka inon tlatolistle.

Winon neke nikualanati nin tlamatilisme kan in tikue nin tlatole náhuatl, ka inon tlatemoliske inon tlamatilisme non tlen kichiwa kampa tichante ka inon tlatole pampa tikpiaske tlen kokotontika tlamatlilisme, pampa tikixpantiske pan inon Parrametros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena. Tikalakiske inon tlamatilisme otiknextike tech Milakua ipan tlamaxtiloyan primaria Miguel othon de Mendizabal wan tlamaxtiloyan Kuentepetsin.

Katitlamiske, non ka yeyé tekintl ka inon tlenon otiknextike tech inon tlamatlistle Milakua, tikue ome tekintl tech inon Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena, pampa ika tikchichiwaské ino tlen welitika taiske. Pampa non tlen kimate non tlamatiani itech inon tlamatilisme, tikpanoltiske kanista motlasalowa pan inon tlalmemelole wan kion tiktlakaitaske non tlamamatilisme ompa totlalcha Cuentepec. Pampa tikpanoske tech inon tlamatilisme ka inon tlenon teititis. (Yves Chevallard 1997).

INTRODUCCIÓN

En mi comunidad de origen de nombre Cuentepec, perteneciente al municipio de Temixco en el estado de Morelos, es catalogada como la única comunidad indígena en el estado que aun tiene sus raíces bien arraigadas a su cultura natal, debido a que la mayoría de sus habitantes tiene como primera lengua el náhuatl, así también aun llevan a cabo muchas de sus prácticas culturales, también se diferencian por el vestuario original de los hombres y las mujeres.

Es impresionante ver los usos que tiene el náhuatl dentro y fuera de la comunidad, porque para toda actividad la lengua siempre está presente, es decir los *ámbitos de uso, socioculturalmente definidos (familia, escuela, trabajo, comercio, iglesia, etc.)*, como menciona Amparo Tusón (2002, p. 52).

Desde muy temprana edad empezamos a tener contacto con la lengua de nuestros padres y de esta manera crecemos interactuando en náhuatl con las personas que nos rodean. Desde pequeños nos han dicho “no hables cuando platican los grandes”, “saluda y despídete en cualquier lugar”. Esto porque en cada espacio el náhuatl cumple una función y un fin.

Por tal motivo me he interesado en trabajar este tema de los usos del náhuatl de la comunidad de Cuentepec, por todo lo mencionado anteriormente y por lo impresionada que quedé al presenciar y estudiar los discursos de las tres prácticas culturales, porque no es sólo lo que dicen las personas en cada acto comunicativo sino toda la riqueza cultural que está en las palabras de las personas.

En la comunidad existen diferentes espacios de uso del náhuatl, como las tres prácticas culturales observadas, Comida de la Milpa o Ceremonia de la Piedra, Espera en la ofrenda de Día de muertos y la del Consejo de Ancianos, y otras

prácticas como la respuesta o el perdón en el robo de la novia, bodas, rezos, limpias, asambleas, siembra, escapulario, compra – venta, la ayuda mutua, entre otras.

Porque como hemos mencionado el náhuatl a través de la oralidad está presente en casi todo momento. En la actualidad en el preescolar, primaria, telesecundaria y bachillerato los profesores han estado minimizando la lengua y cultura originaria, al ser el castellano la lengua curricular. La escasa presencia de los saberes culturales en lo cual se observa en el proceso de enseñanza aprendizaje de la asignatura de lengua indígena.

Debido a que lengua solo es vista como una asignatura más en un tiempo muy limitado en preescolar y primaria, porque en los demás niveles la cultura desaparece por completo. Esto ha provocado que estemos perdiendo la esencia de nuestras raíces, del respeto a nuestra gente y a la preservación de nuestra naturaleza.

Con base a esta reflexión sobre la lengua y cultura de la comunidad de Cuentepec, el presente trabajo queda conformado por tres capítulos. Donde en el primero se aborda el contexto de la comunidad de Cuentepec, realizando un breve esbozo de las tres prácticas culturales registradas. Aquí argumentamos el motivo por el cual en el segundo capítulo trabajamos solamente dos prácticas culturales.

En el segundo capítulo del trabajo, realizamos la transcripción y análisis de la *Ceremonia de la Piedra* mediante las ocho categorías de Amparo Tusón (1993, 2002): La situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, clave, instrumentos, normas y género.

Nuestro objetivo es retomar las prácticas culturales mediante el uso de la lengua náhuatl, a partir del análisis de las prácticas socioculturales del náhuatl para tener las categorías pertinentes para ser planteadas como contenidos curriculares, es

decir, conforme al documento de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (2011). La categoría arrojada en el análisis de la práctica cultural de la Ceremonia de la Piedra será trasladadas o mejor, transpuestas para las aulas de las escuelas primarias interculturales bilingües Miguel Othón de Mendizábal y primaria *Kuentepetsin* (Surco del Cerro Sagrado).

Finalmente, en el tercer capítulo mediante las categorías de la práctica cultural de la Ceremonia de la Piedra, retomamos dos ámbitos de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*, para realizar e inscribir el diseño de la intervención requerida. Se trata de que el saber sabio de la práctica cultural, sea transferido (Chevallard, 1997) a los espacios de enseñanza de la comunidad y de esa manera tratar de fomentar el reconocimiento y valoración de los conocimientos de la comunidad, para pasar del saber sabio al saber enseñado (Chevallard 1997).

OBJETIVO GENERAL.

En este trabajo se trata de analizar la estructura de dos discursos que son prácticas culturales y discursivas del náhuatl que aun se realizan, para poner de relieve los contenidos culturales actuales, los cuales podrán entonces, ser transferido como contenidos de enseñanza en la propuesta de uno o más proyectos didácticos dirigidos a las escuelas primarias bilingües: Miguel Othón de Mendizábal y primaria *Kuentepetsin* de la comunidad de Cuentepec, Morelos. Dichos proyectos se diseñan en el marco de alguno los cuatro ámbitos que organizan los contenidos de enseñanza y aprendizaje de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (2011).

El propósito básico de esta tesis es que a través del análisis de las prácticas culturales podamos destacar las categorías y valores culturales para el diseño de proyectos que fomenten en los alumnos, el reconocimiento, la valoración y la práctica de los conocimientos culturales de la comunidad de Cuentepec, Morelos.

JUSTIFICACIÓN GENERAL.

La comunidad de Cuentepec, Morelos posee una gran riqueza cultural de enorme vitalidad porque durante muchos años los conocimientos y las tradiciones se han venido heredando a cada nueva generación, por medio de la revitalización de diferentes prácticas discursivas y de la comunicación oral en la lengua náhuatl.

Las condiciones de vida de las nuevas generaciones, el acceso a las nuevas tecnologías y las necesidades de movilidad de las personas tanto por un empleo como por las necesidades de sobrevivencia han provocado que estemos perdiendo la esencia de nuestras raíces, el respeto a nuestra gente y a la preservación de nuestra naturaleza.

Por eso la necesidad de hacer propuestas de intervención con la lengua y cultura indígenas, en este caso la cultura de la comunidad de Cuentepec. La propuesta que nos interesa es la de introducir a los niños, desde el ámbito escolar los conocimientos y valores de nuestra cultura nahua.

En la propuesta de intervención que hacemos los proyectos serán trabajados desde el contexto de los niños y niñas, mediante la enseñanza de los contenidos sobre los conocimientos intrínsecos de las prácticas culturales de la comunidad, porque otra cuestión que cabe mencionar aquí, es que en las escuelas se están incorporando conocimientos que no tienen nada que ver con el contexto de los alumnos, es decir, la educación que se ofrece en las dos primarias está descontextualizada de los saberes, contextos y prácticas culturales de los niños.

Capítulo I

Los discursos de una lengua y cultura originaria

En el presente trabajo se abordarán tres prácticas culturales que son la de *Milakua* (Comida de la Milpa o la Ceremonia de la Piedra), *Tiachkameh* (Consejo de Ancianos) y la de *Techia* (La espera en la ofrenda de Día muertos), prácticas culturales registradas en diferentes momentos del trabajo de campo, las cuales serán analizadas y puestas de relieve en cuanto a sus contenidos para una intervención didáctica que se define en el capítulo III.

En este primer capítulo describimos el contexto de la comunidad de Cuentepec Morelos, comunidad donde se llevan a cabo diversas prácticas culturales que serán mencionadas en este primer momento. En especial describimos con detalle las tres prácticas culturales registradas que son la de *Milakua*, *Tiachkameh*, *Techia*.

Asimismo, mencionamos el método y las herramientas de exploración utilizadas durante la investigación (Tusón, 1993 y 2002; Calsamiglia y Tusón, 2014) en el contexto de las prácticas culturales mencionadas anteriormente y la manera en que este punto sentará las bases para el siguiente capítulo cuando se realizan la transcripción y análisis sociolingüístico de dichas prácticas (Tusón, 1993 y 2002; Calsamiglia y Tusón 2014).

Para realizar la transcripción y el análisis retomamos a Amparo Tusón (1993, 2002) mediante las ocho categorías que provienen de la etnografía de la comunicación, la sociolingüística y la pragmática para determinar la estructura del acto comunicativo, enfoque que se empleará para el análisis de dos de las tres prácticas culturales registradas. La concepción para describir la estructura del acto comunicativo es una herramienta que utilizamos principalmente en el segundo capítulo del presente trabajo.

De esta manera, realizamos el análisis sociolingüístico y el estudio del uso lingüístico en las diferentes interacciones de las prácticas culturales antes mencionadas, para ver de qué manera está presente la lengua en diferentes ámbitos de uso en la comunidad.

1.1 La estructura del acto comunicativo

La lengua en cada uno de los contextos de uso, se caracteriza por el tipo de género utilizado, así como por quienes participan en el proceso de interacción, según el motivo o propósito que orienta ésta, entre otros componentes (Calsamiglia y Tusón 2014).

La lengua se considera como una parte integrante de la realidad social y cultural y, a la vez, como un *síntoma* de esa realidad. Esto quiere decir que, observando cómo las personas se comunican, podemos entender una parte importante de sus normas de comportamiento, de sus valores (Amparo Tusón 1993, 2002).

En el caso de la comunidad de Cuentepec, estado de Morelos donde el náhuatl es un elemento muy importante y forma parte de la vida de cada habitante del lugar, este medio de comunicación está presente en diferentes espacios y momentos de uso y por tanto es una parte dominante de la cultura de la comunidad.

Mediante la forma de comunicación en lengua náhuatl (Pellicer, 1997), las personas de la comunidad sin importar alguna jerarquía o estatus en la comunidad, por medio del habla transmiten sus conocimientos a las nuevas generaciones y por ende podemos entender sus normas de comportamiento y sus valores, en el orden social relevante que les corresponde.

Amparo Tusón (1993, 2002), menciona que la unidad de análisis es el acontecimiento comunicativo y que está sujeto a las diferentes escenas que van sucediendo durante el acto de habla. Siguiendo a Hymes, Tusón (1993, 2002) plantea que todo hecho comunicativo se estructura a partir de ocho componentes: situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, clave o tono, instrumentos, normas y géneros discursivos (Calsamiglia y Tusón 2014).



Mediante estas ocho categorías trabajaremos dos prácticas culturales propias de la comunidad de Cuentepec, para posteriormente realizar el análisis y resultados sobre el contenido de cada discurso de las prácticas transcritas y analizadas.

1.2 Caracterización (o contexto) del discurso oral en una cultura originaria

El territorio mexicano es un estado plurilingüe de acuerdo a datos del *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (INALI, 2009). El Catálogo de las lenguas indígenas nacionales señala que el náhuatl es una de las cuatro lenguas que tiene mayor número de hablantes entre el maya, mixteco y zapoteco.

El náhuatl de acuerdo a la tabla uno sobre la diversidad lingüística de México¹, pertenece a la familia lingüística de yuto [yotu]– nahua, con 30 variantes lingüísticas, que son habladas en las siguientes entidades: Colima, Distrito Federal, Durango, Estado de México, Hidalgo, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Morelos, Nayarit, Oaxaca, Puebla, San Luis Potosí, Tabasco, Tlaxcala y Veracruz; El náhuatl supera a cualquier otra lengua indígena con 1, 376,026 número de hablantes. Cifra que rebasa el número de hablantes de cualquiera de las 68 agrupaciones lingüísticas y de las 364 variantes de las lenguas indígenas del país (INALI, 2009).

El estado de Morelos tiene 33 municipios y dentro de estos municipios se encuentran comunidades indígenas donde predomina el náhuatl, como las comunidades de Cuentepec, Hueyapan, Santa Catarina, Xoxocotla y Tetelcingo entre otras. Cada una de estas comunidades tienen sus raíces culturales arraigados a la identidad y por tanto cada una tiene sus propios conocimientos y prácticas culturales, que la hacen ser un lugar con una riqueza histórica (Rogoff, 1993).

¹ Tabla 1: DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE MÉXICO, CATEGORIAS LINGUISTICAS POR AGRUPACIÓN LINGÜÍSTICA (pag.18, 19). Del Programa de revitalización, Fortalecimiento y desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 PINALI.

En el presente trabajo nos dedicamos a describir el contexto de una comunidad en particular de nombre Cuentepec², su nombre proviene del náhuatl que significa “Surco del Cerro”. De aproximadamente cuatro mil habitantes, con un clima cálido subhúmedo al que corresponde una vegetación de selva baja y pastizales.

Con este lugar tengo estrechos lazos de identidad, comunidad que me vio nacer, crecer y que me cobija para hacer de mí, una persona que respeta su cultura y que sobre todo la cuida y trata de fortalecerla, en el caso de este trabajo a través de una propuesta de intervención (DGEI,2011) para las escuelas primarias indígenas de Cuentepec.

Las personas de la comunidad de Cuentepec nos consideramos *masewalme* que significa “gente que trabaja con las manos”, porque en el lugar predomina la siembra como una de las prácticas ancestrales de nuestros antepasados. También la comunidad es considerada nahua hablante, porque la mayoría de sus habitantes desde que nacemos, a muy temprana edad hablamos el náhuatl, es decir es nuestra primera lengua o nuestra lengua materna, ya que por lo general en las casas el náhuatl es la lengua dominante.

Además del contexto familiar otros contextos donde se habla el náhuatl son: en el mercado, porque existen personas de la comunidad que salen a vender sus productos de la temporada u otros productos; en la calle con las mismas personas del lugar; en la unidad de salud con las mismas personas de la comunidad; en el molino; en el río; en la recolección de frutos de temporada; en el tequio; en las escuelas con personas de la comunidad, entre otros espacios de encuentro.

² Cuentepec vienen de la palabra antigua del náhuatl “Kuentepetsin”, donde *kunte* significa surco y *tepe* significa cerro, mientras *tsin* refleja lo sagrado. La traducción literal es como “El Surco del Cerro Sagrado”.

Mientras que el español para muchos es nuestra segunda lengua, ésta la aprendemos y usamos cuando llegan personas externas a la comunidad, es decir los *komparetin / koyome*, que quiere decir “que no pertenecen a la comunidad, que no son hablantes del náhuatl”.

Pero principalmente es a partir de la escuela cuando empezamos a aprender con más fluidez el español, debido a que anteriormente el único medio de instrucción que utilizaban los maestros era el español, porque la mayoría de los docentes de la primaria no pertenecían a la comunidad de Cuentepec.

Hoy en día la enseñanza en las primarias ha tenido unos pequeños ajustes que pude observar en la práctica de campo realizada durante la última semana de septiembre y la primera de octubre del 2015, observando y participando con los alumnos de todos los grados de la escuela primaria Miguel Othón de Mendizábal. Me percaté de que el grado que utiliza la lengua náhuatl en la mayoría del tiempo de la clase (Plaza Martínez, 2011), es el primero. Mientras que en los demás niveles se da más énfasis al español y la lengua náhuatl es vista como una asignatura más en un tiempo determinado.

Uno de los maestros de la primaria comentó “hay que preparar a los niños para que llegando a la telesecundaria no tengan dificultades”, debido a que el español será el único medio de instrucción porque a partir de ese nivel ya no hay ningún profesor hablante de la lengua náhuatl.

Otro aspecto importante que observé de la escuela primaria es que hace falta mayor interés y organización en equipo para introducir los conocimientos propios de la comunidad a la escuela, como señala y propone Plaza Martínez (2011).

Porque además de la riqueza y la vitalidad cultural de la lengua en el poblado de Cuatepec, la comunidad también conserva sus conocimientos en diversas prácticas culturales, como las que mencionaré a continuación y considerando que, desde nuestro punto de vista, sería pertinente retomar esos conocimientos para llevarlos a las aulas de las escuelas primarias. Como se recomienda en los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (DGEI,2011).

En cada uno de estas prácticas culturales el náhuatl juega un papel muy importante debido a que por lo general es la lengua mayormente utilizada en los diferentes discursos o actos de habla, mientras que el español solo es utilizado para los préstamos lingüísticos de ciertas palabras, caso comentado por Plaza Martínez (2011).

Algunas de los conocimientos culturales que en la actualidad se practican por los pobladores del lugar, son las siguientes: la de *Micho* (Escapulario), *Tonalkixtia* (Perdida de alma), las ferias de los santos patronos de la comunidad de San Sebastián y San Miguel, *Tiachkameh* (Consejo de Ancianos), *Milakua* (Comida de la Milpa o Ceremonia a la Piedra), *Yatetlasesehuilia* (El perdón, cuando una pareja se junta), *Mosihuatia* (Las bodas), *Techia* (Llamamiento en la ofrenda de Día de muertos), las asambleas comunitarias, entre otras.

A continuación, hablaremos de tres prácticas culturales en particular, debido a que son éstas de las que se llevaron a registro y análisis para conformar el corpus de estudio (Tusón 1993,2002; Calsamiglia y Tusón 2002,2014). Dos prácticas culturales las registré durante los días del trabajo de campo, que son la de *Milakua* y la de *Tiachkameh* y la que registré posteriormente fue la práctica cultural de *Techia*.

La comunidad de Cuatepec aun conserva sus raíces bien arraigadas de acuerdo a su cultura y al uso del náhuatl en diferentes contextos, donde la población ya sabe

el papel que le corresponde en cada momento porque conforme vamos llegando a la edad adulta vamos interactuando con los conocimientos y valores propios de la comunidad (Rogoff, 1993).

Describiremos a continuación las tres prácticas culturales registradas en diferentes momentos y contextos de la comunidad de Cuentepec.

1.3 Nuestro corpus: tres discursos de una cosmovisión

A continuación, hablaremos de las tres prácticas culturales documentadas en la comunidad indígena de Cuentepec Morelos, las describimos en el orden en que fueron registradas durante los diferentes momentos de la investigación, siguiendo aproximadamente la etnografía de Hymes (1984).

Milakua (La Comida de la Milpa o Ceremonia de la Piedra), registrada el día domingo 27 de septiembre del 2015.

Tiachkameh (Consejo de Ancianos), registrada el día 28 de septiembre del 2015.

Techia (Llamamiento en la ofrenda de Día de muertos), registrada el día primero de noviembre del 2015.

Cada una de las prácticas culturales registradas encierran una infinidad de conocimientos propios de la comunidad, porque lo que aún podemos decir de esas prácticas es que todo lo que existe en la naturaleza tiene una razón de ser.

1.4 *Milakua* (Ceremonia de la Piedra)

“*Tokas*” (La siembra)

Una de las prácticas culturales que se ha venido transmitiendo y que en la actualidad todavía se realiza es *tokas* (siembra).

Antes de la temporada de lluvias las familias, principalmente el padre y la madre se encargan de realizar los preparativos para la llegada de los aires y las lluvias. Es cuando el padre e hijos van hacia el lugar a sembrar para cercar y limpiar el terreno, porque es costumbre que las personas de la comunidad dejen descansar una temporada el terreno sembrado. “Dicen las personas que es necesario que descance la tierra, para que la siguiente temporada dé buenos frutos”.

Luego viene la siembra que en la comunidad es principalmente el maíz, cacahuete, frijol, calabaza, chile, sorgo, entre otras. Después se espera a que lleguen las lluvias para que hagan crecer lo sembrado.

Donde al finalizar la temporada de siembra a principios de agosto hasta finales de septiembre, desde ya varios años esta actividad ha sido una de las más vivas, porque la mayoría de las personas trabajan la tierra es decir siembran, de ahí también la denominación de *masewalme* (gente que trabaja con las manos).

“*Yateana*” (La petición de lluvias)

En ocasiones las lluvias demoran en llegar, es decir, no llegan en la fecha justa de la temporada o también a veces las lluvias son muy escasas. Es cuando la gente se preocupa, ante el temor de que la siembra no crecerá y todo se echará a perder. Muchos abuelos lloran por este acontecimiento. Y es cuando dicen que los aires están molestos con nosotros, porque estamos dejando de rendirle respeto y tributo a los que nos dan de comer.

Cuando estas cosas suceden así, las personas van al Lugar Sagrado de nombre Chalman perteneciente al estado de México, y que colinda con el estado de Morelos para *pedir por las lluvias*. En esta Ceremonia son las autoridades de la comunidad reunidas con los que se quieren sumar quienes organizan y acuden hasta el lugar sagrado, llevando consigo al Cristo de la comunidad al que le cruzan en su cuello un *atekomatl* (bule o jícaro) con un poco de agua de la comunidad, tal como lo cargan los campesinos al ir a trabajar a la milpa.

Las personas que participan en este recorrido van caminando hasta llegar a Chalman, donde piden por la llegada de las lluvias, tras caminar aproximadamente cuatro horas continuas. Dejan el agua que llevaron y traen cargando de vuelta el agua del río que rodea la iglesia de Chalman hasta la iglesia de la comunidad.

Con este acto se piensa que los Entes de la naturaleza escucharán las peticiones de lluvia y de esa manera las lluvias llegarán a la comunidad, para hacer crecer las plantas y al ser vivo de la tierra que necesita agua para poder existir.

“Manera en que anteriormente se realizaba la ofrenda de *Milakua*”

Terminando la temporada de siembra, que en la lengua se le conoce como *yotlakis* (significa que ‘ya salieron, ya se dieron los frutos’) que ocurre de principios de agosto hasta finales de septiembre, la gente agradece a los aires y a las lluvias por los frutos obtenidos en la temporada. La gente realiza los agradecimientos por muy mala que haya sido la temporada. Al realizar la Ceremonia de agradecimiento ahí también se pide para que la siguiente temporada sea buena.

Anteriormente este agradecimiento se realizaba en el campo, en el lugar de las cosechas, los abuelos dicen que en medio del terreno donde se sembró, ahí se realizaba la Ceremonia en agradecimiento a los aires y a las lluvias; donde se hacía un hoyo en la tierra y ahí se enterraba un *atekomale* (bule) con agua y unas barras de escoba de campo.

Pero actualmente esta Ceremonia de agradecimiento se realiza de otra manera, comenta el *tlamatiani* Pedro González Solís, que no sabe bien desde cuándo se ha venido realizando la Ceremonia como actualmente la conocemos, porque anteriormente le contaba su abuela que la realizaban de la manera antes descrita, así también esta Ceremonia la dirigían los sabios de la comunidad, uno de esos sabios de esa época era la abuela del *tlamatiani* Pedro González. Así también él fue heredero de ese mismo don.

“*Non Teotsin*” (La Piedra Sagrada)

Este agradecimiento en la comunidad es conocido como *Milakua*, que quiere decir la “Comida de la Milpa”, que muchos lo conocemos como la Ceremonia de la Piedra: se trata del momento del agradecimiento cuando se les ofrece a los Entes superiores representados en la figura de la piedra, lo mejor de la cosecha de la temporada. Esta forma de agradecimiento significa regresar a los Entes de la naturaleza un poco de lo que ellos nos dieron.

La Ceremonia de *Milakua* la realizan aquellas familias que tienen el *Teotsin*, ‘la Piedra Sagrada’, donde la piedra es la pieza clave para la Ceremonia, porque es considerada un elemento de la naturaleza tan importante como cualquier otro elemento sagrado de nuestro entorno.

Cuentan las personas de la comunidad que las *Teotsin* que se tienen hoy en día en las casas de algunos habitantes de la comunidad, fueron encontradas en los alrededores de Cuentepec.

Desde hace muchos años se ha venido rindiéndole ofrenda a la Piedra Sagrada que tiene forma de *tenakastle* (piedra acostada de lado). Dicen que cuando una persona se da cuenta que esa piedra no es como cualquier otra, se tiene que acudir con un *tlamatiani* (sabio), para que él pida permiso a los Entes del lugar, para tomar esa

piedra, porque dicen que no cualquiera puede tocar una Piedra Sagrada, mucho menos moverla o cambiarla de lugar.

La gente dice que si no se pide permiso a la Piedra Sagrada para llevarla a una casa 'te puede agarrar un mal a ti o a tu familia'. Por eso tiene que ser un *tlamatiani* quien pida el permiso, además es él quien llevará la Piedra Sagrada hasta la casa de la persona que dio con ella.

El lugar donde se encuentra la Piedra Sagrada de *Milakua* es el sitio donde permanece todo el tiempo, que es en el patio de las personas "donde a la piedra le gusta estar", dicen las personas. La familia debe cuidar y respetar ese espacio exclusivo para la Piedra.

Comentó don Pedro que a partir de que se tiene una Piedra Sagrada, la familia es la encargada de preparar todo lo necesario para la realización de la Ceremonia, representando el agradecimiento que ofrece toda la comunidad.

"Milakua"

Durante los meses de agosto y septiembre es cuando se agradece a los Entes de la naturaleza por las buenas cosechas de la temporada. Este agradecimiento en la actualidad lo realizan pocas familias de la comunidad y consiste en devolver un poco de lo que la madre tierra nos regala, como en el caso de *Milakua*.



Imagen de la ofrenda de *Milakua*, durante los actos de Llamamiento y Agradecimientos del *tlamatiani* Pedro González.

De esta manera se les agradecía a los Entes por la buena temporada de lluvias. También se realizaba esta Ceremonia cuando faltaban las lluvias para la siembra.

Anteriormente en la comunidad había una mujer y dos hombres grandes que tienen el Don de ser los *tlamatiani*³ y que en la comunidad son conocidos como *non tetsatsilia* (los que realizan los llamamientos), porque son ellos los que dirigen los llamamientos a los Entes de la naturaleza durante la *Milakua*.

En el presente trabajo decidimos nombrar en todo momento a los *tetsatsilia* (los que realizan los llamamientos) como *tlamatiani* (sabio), porque consideramos que ambos términos confieren el mismo valor.

³ Menciono que había tres *tetsatsilia* porque desgraciadamente el *tlamatiani* Pedro González, meses después de la realización de la *Milakua* 2015, fue asesinado brutalmente en la misma comunidad de Cuatepec, hoy sólo disponemos de estos conocimientos que nos dejó.

La lengua que utilizó el *tlamatiani* Pedro para dirigirse a los aires fue en náhuatl, aunque utilizaba el español para decir algunas palabras (prestamos lingüísticos) por tanto, el género que fue empleado corresponde a un discurso ritual, porque el tipo de lenguaje que utilizó no es común en nuestras conversaciones cotidianas.

“La pérdida de la Ceremonia de *Milakua*”

En una entrevista realizada al *tlamatiani* Pedro González, comentó que actualmente su Don y el que poseen los demás sabios de la comunidad, ya no se reconoce ni respeta porque piensan que los sabios también practican males a las personas, por ello les dicen que son brujos. También dijo que él no sabe nada de eso, que solo da gracias a los que nos dan de comer y que cualquiera puede aprender a dirigirse a los Entes de la naturaleza.

En la actualidad ha disminuido el número de familias que realizan la Ceremonia de *Milakua*, porque las personas están dejando de creer en su importancia, así como en otras creencias y saberes ancestrales. Quizá todo esto se debe a la influencia de las distintas religiones o a la pérdida de identidad que se está suscitando entre las nuevas generaciones por la influencia del exterior

1.5 *Tiachkameh* (Consejo de Ancianos)

“Sistema de cargos”.

En la comunidad de Cuentepec como lo mencionaba anteriormente conforme vamos creciendo vamos introduciéndonos e involucrándonos a los conocimientos de la comunidad, como describe Rogoff (1993) en *Aprendices del pensamiento*.

Donde tanto al hombre como a la mujer les corresponden roles muy marcados desde la cultura, unos ejemplos de estos roles corresponden al sistema de cargos.

Los hombres como en las demás culturas son quienes asumen los cargos de la comunidad. Cuando una pareja decide unir sus vidas es cuando en la comunidad ya son vistos como gente adulta y es cuando vienen los cargos que el hombre debe de asumir en beneficio de la comunidad. Se inicia con cargos menores y se concluye con el cargo mayor que es pertenecer a *Tiachkameh* (Consejo de Ancianos).

Los cargos son considerados un requisito que se debe de ir cumpliendo para ir marcando las etapas de madurez y conocimiento de las personas de la comunidad, específicamente en los hombres. Además, con la participación en la comunidad les dan a los varones el derecho a la voz y al voto en las asambleas de la comunidad.

Siguiendo el consecutivo orden, es como un hombre va asumiendo el sistema de cargos, que va de menor a mayor nivel.

***Topile* → Regidor → Fiscal → Suplente de Ayudante → *Tlatoane* (Ayudante) → Comisariado comunal /ejidal → *Tiachkameh* (Consejo de Ancianos).**

Las mujeres no participamos en estos cargos, porque en la comunidad el cargo de una mujer desde que se une con el hombre es el cuidado y mantenimiento de la casa y de los hijos. Además, es un apoyo al hombre durante los cargos que asumirá ya que ellas estarán apoyando dependiendo de la labor que desempeñará el hombre. Es decir, la mujer participa en actividades relacionadas a los preparativos de la comida para los invitados, cuando se realiza algún tipo de evento.

Un ejemplo del rol de las mujeres en los cargos del hombre es en el primer cargo que es ser *topile* (ayudante o mensajero de las autoridades), aquí la mujer colabora

en las labores de la cocina en la casa del ayudante o representante de la comunidad⁴.

“Cuando se considera un tata *tiachkan* y el papel que desempeñará”.

En la comunidad un *tiachkan* es considerado aquel hombre que ha cumplido con los cargos otorgados por la comunidad.

Un *tiachkan* es aquel hombre maduro que sobresale en la comunidad por su participación en la toma de decisiones. La edad para este cargo oscila entre los sesenta y setenta años en adelante. Y es cuando las autoridades de la comunidad realizan una visita a la casa de la persona mayor y le hacen la invitación para que se integre al *Tiachkameh*.

Anteriormente las personas mayores eran las que se ofrecían para formar parte del Consejo de Ancianos, cuando sabían que ya habían pasado por todos los cargos de la comunidad.

El señor Emiliano Domingo Estrada nos comentó que el papel que desempeñaba una *tiachkan* era “ver por el bienestar de la comunidad”, es decir, ellos ayudaban mediante sus experiencias a dar consejos a las autoridades que van ocupando los cargos. Principalmente el cargo de ayudante o representante de la comunidad, porque es cuando se consideran líderes en la toma de decisiones.

El acompañamiento de los *Tiachkameh* junto con las autoridades es para que durante *tekichitikate* (su trabajo a realizar) a los representantes de la comunidad, les vaya bien durante el año de trabajo que les corresponde realizar.

⁴ En la casa del ayudante de la comunidad, durante la fiesta a los Santos patronos de la comunidad se realiza la comida. Para todas aquellas personas que lleguen a la comunidad, aquí está la función de la mujer del *topile*.

Las autoridades ejercen su cargo durante un año y es la misma comunidad quien decide a quién elegir en los diferentes sistemas de cargos, porque entre las personas nos conocemos y sabemos de las obligaciones que corresponde a cada persona.

“*Tiachkameh*”

Tiachkameh (Consejo de Ancianos) es una práctica cultural que está dejando de tener participación de la comunidad. Ya que cada vez son pocas las personas mayores que forman el Consejo de Ancianos.

El *tiachkan* Fidel Estrada comentó durante la entrevista realizada, que anteriormente se les consideraba más en la comunidad, además de que se les rendía más respeto. Dice que a un *tiachkan* se le besaba la mano en señal de respeto y que en la actualidad *aikmo kualkan, aikmo kintlakaita inin iwejueyin* (ya no hay respeto, ya no respetan a las personas mayores).

Una de las prácticas donde aun se refleja la presencia de los *Tiachkameh*, es durante la elaboración de los adornos con una planta llamada *sitolin* (cucharilla), planta proveniente de los alrededores de la comunidad que es utilizada por los *Tiachkameh* en la elaboración de los adornos para los dos Santos de la comunidad.

En tiempos anteriores esta práctica de *sitolin* sólo era una de las otras prácticas realizadas por los *Tiachkameh*. Cuando en años anteriores eran los que decidían y aconsejaban a los representantes de la comunidad la manera de trabajar.

A continuación, describo la práctica cultura de elaboración de *sitolin* por los *Tiachkameh* de la comunidad de Cuentepec.

La elaboración de *sitolin* por los *Tiachkameh* se realiza durante el día conocido como *Chavario* que significaría “un día antes de la fiesta del Santo patrono” ya sea San Miguel o San Sebastián. La primera se festeja el 29 de septiembre y la segunda el día 20 de enero de cada año. En cada una de estas fiestas los *Tiachkameh* tienen un papel determinado ya que con el paso de los años se ha venido considerando menos su participación en las decisiones de la comunidad.

En la actualidad son siete los tatas que conforman el *Tiachkameh* que son: Sibriano Mariaca, Sotero Córdoba, Carmelo Lara, Rujino Galindo, Amado Estrada, Fidel Estrada y Lino Bello. Todos ellos estuvieron presentes en la elaboración de los adornos de *sitolin*, excepto el tata Lino Bello que por cuestiones de salud no estuvo presente el día 28 de septiembre del 2015, en la ayudantía de la comunidad de Cuentepec. Principalmente los dos últimos tatas Fidel y Lino, son los que hacen los adornos de “*sitolin*” que es la flor de cucharilla.

En esta elaboración de adornos los representantes de la comunidad que están conformados por el ayudante y los que le siguen y acompañados por los *Tiachkameh*, un día antes de la fiesta de San Miguel, fueron a recoger la planta de *sitolin* hasta la casa de los jóvenes que voluntariamente se ofrecieron a ir a cortarlo, hasta el campo.

De tal manera que acompañados con la banda de viento de la comunidad los consejeros fueron hasta la casa de los jóvenes. Cabe mencionar que cada vez son menos los jóvenes que se ofrecen a ir por el *sitolin*. Llegando al lugar el ayudante y acompañantes se sientan y los jóvenes presentes entregan los cuatro manojos de *sitolin*. En ese pequeño descanso la banda de viento toca unas melodías, mientras

las autoridades ofrecen a los muchachos el toro “una bebida tradicional de la comunidad”⁵.

Enseguida las autoridades con el resto de los presentes y con los muchachos voluntarios se trasladaron hacia la ayudantía de la comunidad llevando consigo los manojos de *sitolin*, acompañados con la banda de viento tocando, además de los cohetes que iban tirando en el camino de regreso a la ayudantía.

Llegando a la ayudantía de la comunidad descargaron los manojos de *sitolin* en un pequeño espacio de la ayudantía, mientras la banda de viento en la parte de afuera de la ayudantía seguía tocando. Los *Tiachkameh* se colocaron en el espacio donde se encontraba la planta de *sitolin* y ahí iniciaron antes que nada a desmenuzar las barras de *sitolin* de su raíz, posteriormente se limpiaron las barras de *sitolin* para que posteriormente tata Fidel, Amado y un joven que se integró procedieron a la elaboración de los adornos.



Tata Fidel Estrada sentado en un petate, además del tata Amado Estrada y un muchacho. Realizando el adorno de *sitolin*(cucharilla), en representación de una flor.

⁵ El toro, es una bebida tradicional de la comunidad de Cuentepéc que se elabora específicamente durante la fiesta de los santos patronos de la comunidad. Esta elaborado a base de alcohol, queso, chile, cebolla, entre otros.

Los dos tatas y el joven como lo mencionaba anteriormente, realizaron en un petate los adornos con la planta de *sitolin* (cucharilla), de tal manera que realizaron dos adornos grandes de *sitolin* que los tatas dicen que ´es la representación de una flor´. Los dos adornos de mayor tamaño eran para San Sebastián y San Miguel, los dos santos patronos de Cuentepec.

También se realizaron adornos pequeños para adornar el espacio por donde se encuentra los diezmos de la iglesia. Todos estos adornos se colocaron en el lugar mencionado. Después de que terminaron de realizarse los adornos todos los *Tiachkameh* presentes en la elaboración, además de algunos jóvenes que participaron en la recolección de la planta, así como el joven que participó en la elaboración de los adornos. Todos ellos se dirigieron hacia la iglesia e hicieron entrega de los adornos.

Durante la elaboración de los adornos los *Tiachkameh*, realizaron conversaciones de carácter cotidiano, porque platicaban sobre temas relacionadas a los sucesos recientes de la comunidad. Algo interesante que observé durante las pláticas es que el náhuatl utilizado por los tatas, presentaba algunas palabras que eran diferentes al náhuatl que se habla actualmente en la comunidad. Es decir, el náhuatl de los tatas es reverencial.

La práctica cultural de los *Tiachkameh*, no la hemos podido abordar de manera extensa en el presente trabajo, debido a que surgieron dificultades en el proceso de investigación. Ocurrió que por el ruido del entorno no fue posible captar el contenido de las interacciones entre los miembros del Consejo de Ancianos. Por esta razón, la única información con la que cuento es la observación como la he descrito en este apartado.

1.6 *Techia* (Llamamiento en la ofrenda de Día de Muertos)

“*Kin kakawa mimike*” (Dejan salir a los muertos)

El día 18 de octubre día de San Lucas conocido en la comunidad como *kin kakawa mimike* (dejan salir a los muertitos), en este día colocan agua y comida sencilla en algún espacio de la casa de la familia. Le llaman sencilla porque no son de los platillos tradicionales, porque éstos suelen colocarse hasta el día de *Techia* (La Espera) los días 31 de octubre y primero de noviembre de cada año.

Dicen las personas que la comida y el agua es para *ika mosewiske* (para descansar). Porque las personas piensan que es cuando los muertitos llegan a la comunidad, cansados por el camino que han recorrido desde *Miktlan* (el Lugar de los Muertos).

“*Techia*”

El día de muertos es una práctica cultural que durante muchos años se ha venido realizando en varios lugares de nuestro país, específicamente en las comunidades indígenas, donde esta práctica es una de las más reconocidas por los habitantes de cada lugar y cada lugar tiene su manera de rendirles respeto y culto a sus difuntos.

El propósito de esta ritualidad consiste en recordar en vida a nuestros familiares. *Techia* es la manera en que las personas de la comunidad de Cuentepec conocen al día de muertos y que en español significaría “La Espera”. Las personas de la comunidad dicen que es *Techia*, porque durante los dos días de la ofrenda es decir el día 31 de octubre para los niños y jóvenes⁶, mientras que el día 01 de noviembre es para las personas grandes⁷ se esperan y reciben a los difuntos de cada familia.

⁶ En la comunidad de Cuentepec se considera jóvenes cuando viven solteros, es decir, cuando no tienen su complemento de un hombre/mujer en sus vidas.

⁷ Personas grandes en la comunidad se considera a aquellas personas que, sin importar la edad, en vida tuvieron una familia, es decir una esposa e hijos.

Antes de *Techia* está lo que es *Mekailwitl* que significa algo parecido como “Días antes de la Fiesta de los Muertos”. En *Mekailwitl* es cuando las personas principalmente las mujeres de la comunidad son las que se encargan de comprar todo lo necesario para *Techia*. Las mujeres de la comunidad mencionan que tiene que comprarse todo lo que se colocará en la espera, porque sólo de esa manera los muertos llegaran al lugar, por el aroma que sueltan las cosas cuando están nuevas ya que cuando ya están usadas las cosas, de tanto uso ya no sueltan ningún aroma. Además de que será la esencia lo que se llevarán los difuntos a *Miktlan* (Lugar de los Muertos), y lo que les durará durante el año, hasta que llegue la siguiente *Techia*.

Llegando el día de *Techia* en este caso el día 01 de noviembre del 2015, en la casa de la señora Alberta Olivares Marquina se llevó a cabo el conjunto de los preparativos para la ofrenda. Desde la mañana la señora Alberta inició con la compra de todo lo necesario para el altar, como la compra de platos, tasas de un barro diferente al que trabajan en la comunidad, así también como del litro que es una taza grande de esa misma capacidad.

La señora Alberta también realizó la compra del petate para el altar, y reunió algunos utensilios de uso personal que en vida las personas utilizaban como la ropa, el ayate, chiquigüites, entre otras. La señora Alberta también compró la fruta y todo lo necesario para la preparación de la comida.

Al medio día del primero de noviembre sonaron las campanas de la iglesia de la comunidad, para que las personas acudieran a la iglesia a traer del agua bendita. Esta agua fue lo primero que la señora Alberta colocó en el tendido de petate, ya que posteriormente procedió a colocar el resto de ofrenda. Mientras tanto las campanas de la iglesia siguieron sonando en el transcurso de la tarde-noche, hasta la mañana del día dos de noviembre.

Más tarde la señora regresa de nuevo al zócalo donde se encuentra las ventas o el mercado, ahora para la compra de los panes y otras cosas que faltaron en la primera

compra. En la tarde noche de ese día, la señora Alberta ya tenía todo lo necesario para la ofrenda, así que tendió un petate en un cuarto que se veía que estaba desocupado, enseguida una hija y un hijo ayudaron a llevar todo lo necesario que había comprado hasta el lugar del petate. Ahí la señora Alberta empezó a colocar las frutas, la cera, el sahumero, las flores y también encendió dos de las velas. Como se observa en esta imagen.



Imagen de *Techia* en la casa de la señora Alberta Olivares Marquina.

“Tetsatsilia” (llamamientos)

Cuando la ofrenda ya estaba colocada la señora Alberta se arrodilló enfrente de ella, alzó las velas y cada vez que colocaba una vela en el petate mencionaba a un familiar que se habían adelantado en el camino.

Tetsatsilia, se le llama al momento en el cual la persona, en este caso la señora Alberta llama por su nombre a los familiares tanto de ella como del esposo, *non yotlayekanke* (los que ya se adelantaron en el camino), es decir, los que ya murieron.

Durante el llamamiento la señora hace entrega de la vela a cada uno de los muertos para que durante su partida tengan con que alumbrarse en el camino de regreso a *Miktlan*, así también invita a que tomen lo que está en la ofrenda.

La ofrenda queda colocada en el lugar durante un lapso de dos días después de los llamamientos, y su acceso está restringido sólo para la persona que haya realizado los llamamientos, en este caso la señora Alberta. Durante esos dos días la señora Alberta realiza en un día aproximadamente tres visitas a la ofrenda, en las cuales ella se encarga de cambiar las velas que ya se terminaron y prender otras, porque la velas es lo único que ilumina el lugar de la ofrenda.

En esas visitas a la ofrenda la señora Alberta dirige algunas palabras a los muertos, es como si ella platicara en vida con ellos, les dice todo lo que ha sentido y lo que ha pasado desde su partida. Son palabras o pláticas muy hermosas que no puedo explicar.

Después de los dos días del tendido de la ofrenda, que es cuando los muertos visitaron a sus familias, dicen las personas de la comunidad “que se van de regreso a *Miktlan* llevando consigo la ofrenda”. Mientras que en vida la familia se acerca al lugar de *Techia*, y es el momento cuando la señora Alberta reparte con su familia lo de la ofrenda. También las personas cuentan que los alimentos, así como la ropa entre otras cosas de la ofrenda después de la espera “ya no tienen el misma aroma ni sabor”, esto como testimonio de que nuestros muertitos en realidad estuvieron en el lugar y se llevaron la esencia de todo cuanto se colocó en la ofrenda.

El tipo de lenguaje utilizado es el náhuatl reverencial y es un tipo de náhuatl muy propio de la persona que realiza el llamamiento a los difuntos, porque a la hora de nombrarlos hay muchos sentimientos y recuerdos de aquellas personas.

1.7 Nuestras categorías de análisis.

Una vez caracterizado el corpus de estudio (Calsamiglia y Tusón, 2014) en este capítulo, el cual consiste en las tres prácticas culturales que hemos descrito, dicho corpus nos ha permitido seleccionar los conceptos y categorías de la sociolingüística, el análisis del discurso y la etnografía (Hymes, 1984) educativa que nos parecen más idóneos a fin de realizar el análisis de dos de los discursos de nuestro corpus en el siguiente capítulo.

Serán sólo dos prácticas a las que se hará el análisis debido a que la práctica cultural de *Tiachkameh*, no será abordada debido a las dificultades que surgieron durante la investigación realizada, pues no se logró escuchar ni transcribir el diálogo entre los tatas.

De tal manera que la práctica “Consejo de Ancianos” decidimos sólo darla a conocer en este capítulo mediante su descripción, pero sin meternos de lleno al análisis como en el caso de las otras dos prácticas cuyo contenido sí pudimos transcribir.

Las prácticas culturales de *Milakua* y *Techia*, serán descritas mediante la perspectiva del estudio sociolingüístico del uso de la lengua nahua en el contexto en el cual se produjeron (Hymes, 1984; Tusón, 2002, 2014).

Capítulo II

Hacia la visión de mundo de una lengua originaria: aspectos simbólicos y saberes culturales.

EL náhuatl es la forma de comunicación más importante para la comunidad de Cuentepec, Morelos, debido a que forma parte de nuestro día a día como habitantes del lugar, desde muy temprana edad mejor dicho desde que estamos en el vientre de la madre tenemos acercamiento del náhuatl y conforme vamos creciendo vamos involucrándonos en los espacios de uso de nuestra lengua.

En la comunidad existen diferentes contextos de uso del náhuatl: la casa, la calle, en el tequio, Ceremonias y/o rituales, asambleas, campo, escuela en las conversaciones con los mismos habitantes de lugar y los maestros que hablan nuestra variante, de igual manera en la unidad de salud con los habitantes de la comunidad, y muchos lugares más. El náhuatl sigue ocupando un lugar muy importante (INALI, 2009; Plaza Martínez, 2011) para los habitantes de la comunidad.

Partiendo de la sociolingüística desde los diferentes elementos del uso lingüístico (Hymes, 1984), como lo plantea Amparo Tusón (2002): “La lengua se considera como una parte integrante de la realidad social y cultural y, a la vez, como un *síntoma* de esa realidad”. Esto quiere decir que, observando cómo las personas se comunican, podemos entender una parte importante de sus normas de comportamiento, de sus valores.

Desde esta perspectiva la lengua o las formas de hablar de los habitantes de un determinado lugar dan a conocer la cultura y los conocimientos de su propio contexto (Tusón, 2002). Porque la lengua es un elemento que forma parte de la comunidad y por medio de ella se da a conocer lo que sus habitantes saben, lo que piensas, sus formas de organización y sus valores culturales que por generaciones se va transmitiendo (Rogoff, 1993).

En este capítulo abordaremos el análisis del lenguaje ritual de dos prácticas culturales, partiendo de ocho componentes de la estructura del hecho comunicativo: situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, clave o tono, instrumentos, normas, géneros (Hymes, 1984 y Tusón, 2002), ya explicitados en el capítulo anterior.

Las prácticas culturales analizadas son las siguientes: *Milakua* y la práctica cultural de *Techia*. En estos dos rituales realizamos el análisis discursivo de los actos verbales y rituales (paraverbales) tomados durante las dos prácticas culturales en la lengua náhuatl de la variante de Cuentepec, Morelos en los dos diferentes contextos o escenarios de uso de la lengua (Hymes, 1984), de acuerdo a los diferentes momentos de dichas prácticas.

Nos enfocamos en un análisis sociolingüístico como lo plantea Ampara Tusón (2002, pp. 49-65) “desde la observación del hecho lingüístico”.

El propósito del análisis (Tusón, 2002) de las dos prácticas culturales se realiza para recabar las categorías o contenidos de aprendizaje pertinentes de *La Milakua* y *Techia* con el fin de incluirlos en una intervención en las primarias interculturales bilingües de nuestro pueblo. Se trata de saber qué contenidos culturales se pueden retomar para llevar a la práctica una propuesta de intervención destinada a los diferentes grados dentro de las aulas de nivel primaria del sistema intercultural bilingüe de la comunidad de Cuentepec, Morelos.

Obtenidas las categorías (Tusón, 2002, 2014) de las dos prácticas culturales, ya en el capítulo III realizamos la propuesta de intervención. Es decir, mediante los resultados arrojados en este capítulo, será posible plantear los contenidos relevantes de intervención que desarrollaremos en el siguiente capítulo, donde situaremos, conforme a los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (2011) los ámbitos en los que podrían desarrollarse esos contenidos.

2.1 Metodología para conformar el corpus

En el presente trabajo doy a conocer los resultados de la investigación realizada en la comunidad nahua de Cuentepec Morelos, en diferentes contextos y momentos de dos prácticas culturales observadas y documentadas en el año 2015.

A partir del trabajo de campo antes referido, las dos prácticas culturales que son la *Milakua*, así como la práctica de *Techia* se constituyeron en el corpus de estudio y análisis para poner de relieve los saberes y contenidos culturales relevantes (Chevallard, 1997) a ser articulados en una propuesta de intervención con la lengua y cultura náhuatl en la variante de la comunidad de Cuentepec. Que se apoya en los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (DGEI, 2011).

A continuación, se describen los momentos del trabajo realizado.

La primera etapa de investigación consistió en el trabajo de campo que abarcó del 26 de septiembre al 11 de octubre del 2015, con el fin de registrar los momentos de los actos rituales documentados (Hymes, 1984). El día domingo 27 de septiembre se llevó acabo la última Ceremonia de *Milakua* de la temporada agrícola del año.

Así también los días 28 y 29 de septiembre se realizó la práctica cultural de *Tiachkameh* donde los *tatas*⁸ participaron decidiendo sobre la fiesta del Santo patrono San Miguel de la comunidad y elaborando los adornos de *sitolin* (cucharillas), como obsequio a los venerables Santos de la comunidad (Bello y Estrada, 2015 CDI).

⁸ Los *tatas*, son las personas mayores de la comunidad que son considerados por los habitantes como *yotlalnámike*: “los de pensamiento maduro” y por tanto son los que aportaran ideas y conocimientos a las nuevas generaciones. Como en el caso de las fiestas de los Santos patronos de la comunidad, los *tatas* son los que aportan ideas o sugerencias para *kuale ilwikixtiske* (para que la fiesta salga bien).

Cabe mencionar que esta práctica cultural no la desarrollaremos en el presente trabajo debido a dificultades de video y audio que surgieron en el transcurso de la investigación y que me impidieron recuperar el contenido del video.

La siguiente práctica cultural que presencié fue durante los días 31 de octubre y 1 de noviembre. Se trató de la práctica cultural de *Techia* (Llamamiento en la ofrenda de Día de muertos), durante la preparación de la ofrenda y el *Llamamiento* de nuestros seres queridos que se han adelantado en el camino, es decir que ya fallecieron, como se dice en lengua náhuatl *yotlayekanke*. Las dos prácticas culturales conforman el corpus de estudio del presente trabajo.

El método que utilizamos para esta investigación es mediante la etnografía cualitativa (Hymes,1984). Por medio de las observaciones realizadas, conformé el corpus de las dos prácticas rituales que analizamos para precisar qué ocurre durante los actos discursivo-rituales (Tusón, 1993, 2002 y 2014) respecto al significado profundo de los diálogos y lenguaje, y su relación con la cosmovisión nahua de la comunidad de Cuentepec.

Para la etnografía de la comunicación (Hymes,1984), sin embargo, el propósito no debe ser dividir el evento comunicativo, separando la forma del mensaje y del contexto de uso. El fin debe ser tener a la vista la múltiple jerarquía de relaciones entre los mensajes y su contexto (ver Bateson, 1963).

Los instrumentos que utilizo son las grabaciones de audio y video, entrevistas formales e informales y el diario de campo. Con estos instrumentos principalmente por medio de las grabaciones de audio y video, iniciamos desarrollando la transcripción (Hymes, 1984) de la *Milakua* y *Techia*, para posteriormente realizar el análisis sociolingüístico del uso lingüístico-ritual (Tusón, 1993, 2002 y 2014) en las diferentes interacciones de las prácticas, para ver de qué manera está presente la lengua en los discursos verbal y ritual de los diferentes contextos.

Tanto con las entrevistas formales como con las informales vamos obteniendo información más precisa sobre el significado que tienen para las personas las palabras de cada acto discursivo-ritual para, de esta manera, acercarnos lo más posible a la significación comunitaria de las dos prácticas objetos de estudio.

El diario de campo fue otro instrumento de suma importancia porque nos ayudó a volver al momento de los hechos y percatarnos de algunas observaciones que en las grabaciones no era tan precisa o perceptible.

La segunda etapa de este trabajo consistió en la transcripción y el análisis de las dos prácticas culturales recabadas, que se analizan mediante los ocho componentes del acto comunicativo que proponen Hymes (1984) y Tusón (1993, 2002) para la obtención de las categorías culturales (Calsamiglia y Tusón, 2002 y 2014) relevantes para conformar los contenidos de enseñanza que orientan la propuesta diseñada en el último capítulo. Éste último es entonces el tercer momento donde las categorías culturalmente pertinentes obtenidas mediante el análisis sociolingüístico de *Milakua* y *Techia* son aplicadas a la propuesta de intervención.

2.2 El análisis discursivo y temático requerido de *Milakua*

Al realizar el análisis y caracterizar la estructura de “Ceremonia de la Piedra” tomamos en cuenta las categorías propuestas por Amparo Tusón (1993, 2002) según las expusimos en el capítulo I. Comenzamos por un breve esbozo para luego describir cada segmento de las prácticas culturales que estamos estudiando.

La situación: La Ceremonia de la Piedra se realizó en el patio de la casa de una familia, el día 27 de septiembre, tras las jornadas de recoger la cosecha lograda durante el mes de agosto- septiembre del 2015.

Los participantes: Se refiere a los actores que intervienen en el hecho comunicativo, que en *Milakua* son el *tlamatiani* Pedro dirigiendo y actuando ritualmente en la Ceremonia, enunciando los agradecimientos y mencionando a los diferentes Entes de la naturaleza. Mientras tanto, los integrantes de la familia participaban colocando los alimentos de la ofrenda en un espacio de donde *tlamatiani* Pedro los tomaba para colocarlos sobre la cama de hojas de plátano.

La finalidad o propósito: La *Milakua* fue implícita y consistió en enunciar y dirigir los agradecimientos a los Entes de la naturaleza que intervinieron para prodigar a la familia y a la comunidad una buena cosecha y esperar que sean tomados los elementos de la ofrenda por dichos Entes de la naturaleza.

Secuencia de actos: La *Milakua* inicia con la instalación de los alimentos por parte de *tlamatiani* Pedro. La secuencia de actos completa consiste en la siguiente sucesión de actuaciones discursivo-rituales:

- PEDIR PERMISO A LOS ENTES DE LA NATURALEZA PARA OFRECER LOS ALIMENTOS.

Permiso y ofrecimiento de la ofrenda a los cuatros cerros grandes que rodean a la comunidad y que dan paso a los aires y a las llluvias quienes son fundamentales para dar frutos durante la temporada se siembra.

- INSTALACIÓN DE LA OFRENDA.

Se coloca los primeros frutos y lo mejor de la siembra de la temporada en un tendido de hojas de plátano.

- RITUAL DE LLAMAMIENTO

Llamamiento a los Entes benefactores de la naturaleza y pronunciamientos de agradecimientos → espera de los presentes para que los Entes tomen la esencia de los alimentos (aproximadamente 15 minutos).

- ENTIERRO DE LA CABEZA DE GALLO

Se entierra la cabeza⁹ del gallo sacrificado bajo la Piedra.

- LEVANTAMIENTO DE LA OFRENDA

Levantamiento de la Ofrenda: donde los alimentos que se ofrecieron, tras esperar un lapso de tiempo, se recogen y reparten a los presentes. En esta etapa, primero se ofrecen los alimentos de la ofrenda a *tlamatiani* Pedro y después a los integrantes de la familia.

⁹ Bajo la Piedra Sagrada (*Teotsin*) sólo se entierra la cabeza del gallo pues su cuerpo se prepara como uno de los alimentos principales que se ofrendan a la Piedra Sagrada.

De tal manera que la secuencia de actos discursivo-rituales en los que se organiza *Milakua* es la siguiente:



Como hemos visto, cada uno de estos cuatro actos secuenciados está integrado a su vez, por una secuencia de actos o por un solo acto discursivo y/o ritual. El hecho de que esta secuencia no pueda ser modificada en su orden, es lo que, a nuestro parecer, le confiere su carácter propiamente ritual a toda la Ceremonia.

La clave: El tono en *Milakua* se caracteriza por la formalidad y las actuaciones rituales precisas de *tamatiani* Pedro y seguramente invariables siempre que alguien realiza la Ceremonia para una familia que posee la Piedra Sagrada.

Los instrumentos: El discurso ritual de la Ceremonia de la Piedra. Los precisaremos más adelante. Este componente incluye el canal, que en el caso del discurso oral es audiovisual; las formas de hablar, es decir, el repertorio verbal de los participantes, así como todo lo que rodea el hablar: gestos, posición de los cuerpos, es decir, todos los elementos cinésicos (movimiento) y proxémicos

(distribución de los participantes en el espacio) que intervienen junto con la producción verbal.

Las normas o reglas: Veremos en el análisis más detallado de la transcripción cómo en la estructura de *Milakua* la intervención no sólo dominante sino única es la de *tlamatiani* Pedro, pues es él quien dirige el ritual y distribuye los elementos simbólicos y sagrados, lo mismo que el alimento. La familia ni siquiera puede transitar por ese espacio que corresponde solo al *tlamatiani*. Veremos cómo la familia coloca los alimentos en un espacio donde *tlamatiani* los toma para colocarlos finalmente en la ofrenda y que es el mismo *tlamatiani* quien hace el tendido de hojas de plátano donde se coloca la ofrenda.

Las normas de interpretación: En *Milakua* los miembros de la familia saben, interpretan pertinentemente lo que tienen que hacer durante el ritual: permanecer al margen de éste, solo apoyando las acciones de *tlamatiani* Pedro sin atravesar el espacio sagrado.

Género: En este caso, la práctica cultural que estamos estudiando es una Ceremonia fuertemente ritualizada y directiva, donde es *tlamatiani* Pedro quien lleva la dirección y se hace cargo de todas las acciones y de todos los pronunciamientos: instalación de la ofrenda, llamamiento a los Entes de la naturaleza, entre otros como veremos a continuación.

Tanto por lo que respecta al contenido como a la forma en que se estructura los temas en la Ceremonia de la Piedra puede observarse en la secuencia de actos (Tusón, 1993, 2002 y 2014) discursivos-rituales que la dimensión dominante es la práctica ritual cuyo sentido fundamental es la reciprocidad: es decir, se trata de devolver a la naturaleza un poco de lo que se ha recibido de ella. Este acto Ceremonial tiene tal propósito y sentido.

2.3 Los elementos ofrendados y su significado en *Milakua*

Cada uno de los elementos que se presentan en la Ceremonia de la Piedra tiene un significado sustancial para los habitantes de la comunidad. Significan cada uno de los atributos que nos ofrece la Madre Tierra en cada temporada. Por ejemplo, como petate se utilizaron las hojas plátano, que son una de las frutas que más se dan en la comunidad y se dan durante la temporada de *Milakua*.

La comida es lo mejor de los platillos de la comunidad. Esta comida solo suele prepararse cuando hay algún evento importante para los habitantes del pueblo, como en el día de muertos, en las bodas y en la Ceremonia de la Piedra.

Se trata de un mole preparado con semilla de calabaza y chile de árbol, que son los frutos de la temporada. El mole se prepara con un gallo maduro criado por la propia familia para ser sacrificado en ese día especial. Todas las piezas del gallo son servidas en el mole, excepto la cabeza que es enterrada debajo de la Piedra Sagrada como un regalo que es ofrendado a los Entes de la naturaleza, por la buena temporada.

En la ofrenda también están los tamales de bola o también llamado *xokok* (blanco y agrio), envueltos con hojas de la milpa seca, este tipo de tamal es de pura masa y sal y se acompaña con el mole. Es importante mencionar que en la ofenda tienen que colocarse doce platos de comida y doce vasijitas de pulque, como se aprecia en la fotografía, en representación a los doce meses del año.

Como lo mencionaba hay doce vasijitas de pulque al lado de la comida. El pulque es una bebida muy tradicional y apreciada por la comunidad.

También están las flores que adornan el altar y que en forma de collar forman la cruz que está sostenida por la piedra de *Milakua*, también están dos velas encendidas en ambas extremidades de la piedra, para que los Entes de la naturaleza se alumbren en su camino.

Otro elemento es el sahumero porque es el que llama a las entidades de la naturaleza para que se acerquen a degustar los alimentos de la ofrenda.

2.4 Transcripción, análisis y resultados de la *Milakua*

La comunidad de Cuentepec, Morelos posee una gran riqueza cultural durante muchos años los conocimientos y las tradiciones se han venido heredando (Rogoff,1993), por medio de diferentes prácticas discursivas en la comunicación oral en la lengua náhuatl.

Actualmente debido al acceso que las personas tienen al exterior, la expansión de los medios de comunicación, así como de la educación formal, entre otros factores está ocurriendo que las nuevas generaciones ya no valoren nuestra cultura originaria.

Las condiciones de vida de las nuevas generaciones, el acceso a las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y las necesidades de movilidad de las personas tanto por un empleo como de sobrevivencia han provocado que estemos perdiendo (Plaza Martínez, 2011) la esencia de nuestras raíces, del respeto a nuestra gente y a la preservación de la naturaleza, lengua y cultura.

En este sentido, las pocas personas mayores que aun están con nosotros, dicen que “por eso ya no llueve” o que los cambios de clima se producen “porque ya no

obedecemos”. Es decir, no existe o se ha reducido mucho la reciprocidad de parte de las personas para agradecer y dar un poco de lo que la naturaleza nos regala.

Una forma de demostrar ese respeto a nuestras entidades superiores que nos rodean se manifiesta en la comunidad de Cuentepec por medio de la *Milakua* “Ceremonia de la Piedra”.

En la comunidad hay una mujer y dos hombres grandes que tienen el don de dirigirse a los Entes de la naturaleza, ellos son los que realizan la Ceremonia de *Milakua*. *Tlamatiani* (sabio) Pedro era uno de los sabios que dirigía el ritual, quien vivó su vida respetando a esas entidades superiores que nos protegen y perteneciendo como *sabio* a la comunidad.

Durante una plática con *tlamatiani* Pedro González, como lo llamaremos a lo largo del presente trabajo comentó que él había dirigido la ceremonia en treinta y un casas de la comunidad, pero en total hay alrededor de sesenta familias que realizan esta Ceremonia, así que son los otros dos sabios quienes se encargan de las Ceremonias de las demás familias.

La finalidad de la Ceremonia de la Piedra es el agradecimiento y la reciprocidad que se les rinde a los aires y a las lluvias por las buenas cosechas. Implica dar, devolver un poco de lo que la Madre Tierra nos ha dado y esto se ha venido representando al ofrecer la Comida de la Milpa a la Piedra Sagrada.

La Ceremonia de la Piedra se realiza en ese momento cuando los Entes les han concedido a las familias los primeros y mejores frutos de la temporada. Por ello, tras la Ceremonia los Entes se van contentos y es lo que hace que años tras año se logren buenas cosechas.

La Ceremonia también es para que los Entes que pasean por los alrededores de la comunidad no se molesten y nos sigan mandando lluvias para las siembras. Del mismo modo, la Ceremonia es para que los entes naturales no hagan ningún mal a los niños que juegan con cualquier cosa¹⁰ y no hagan tampoco mal a los hombres y a las mujeres que salen al campo. Todo esto es un poco del discurso que don Pedro dijo durante la Ceremonia.

El discurso ritual de la Ceremonia de la Piedra fue grabado durante el último agradecimiento que el *tlatiani* Pedro realizó el día 27 de septiembre, tras las jornadas de recoger la cosecha lograda en los meses de agosto-septiembre del 2015, aproximadamente a las ocho de la mañana, al salir los primeros rayos de sol, en el patio de la casa de la señora Bartola Bello.

En la casa de la señora Bartola la Piedra estaba en la parte de atrás del terreno, por donde está un tecorral (límite) que da hacia un callejón, el cual, a su vez da hacia el fondo de un terreno vecino.

El espacio de la Piedra es un espacio pequeño, sin plantas grandes. Se alcanzaba a ver que las plantas grandes estaban recientemente podadas, para que el lugar donde está la Piedra Sagrada permanezca limpio. A unos pasos de la Piedra estaban unos árboles grandes que parecían una barrera para llegar a ella, mientras que el acceso a la Piedra es por un camino angosto que nos lleva hasta el *teotsin* (Piedra sagrada).

El día de la Ceremonia *tlatiani* Pedro al llegar a la casa, le ofrecieron chocolate y pan, enseguida el *tlatiani* se puso de pie y se dirigió hacia los tamales, pidió un chiquigüite para echar ahí los tamales y un ayate para cargar el chiquigüite, dice

¹⁰ Dicen las personas de la comunidad que los aires son como niños chiquitos que están en todas partes, por tanto, debemos de actuar con respeto en todas las situaciones.

ikuale (ya es hora) y se lleva los tamales hasta el lugar donde se encuentra la piedra de *Milakua*.

Al parecer *tlatiani* Pedro ya conocía el camino y se adelantó, mientras que la señora Bartola junto con su esposo iban enseguida de él y llevando lo demás: el mole, las velas, flores, pulque, tazas, platos, sal, hojas de plátano, etc.

Tlatiani Pedro fue el único que colocó el tendido de la ofrenda, así como de dirigirse a los Entes de la naturaleza con respeto y agradecimiento, con un lenguaje poco común en las conversaciones cotidianas. Mientras tanto, los integrantes de la familia participaban colocando los alimentos de la ofrenda en un espacio de donde *tlatiani* Pedro los tomaba para colocarlos sobre la cama de hojas de plátano.

La lengua que utilizó *tlatiani* Pedro para dirigirse a los aires fue en náhuatl, aunque utilizaba el español para decir algunas palabras¹¹ (prestamos lingüísticos) por tanto, el género discursivo fue de ritual.

A continuación, se describe y analiza el contenido de la grabación, durante el agradecimiento a los aires y otros entes de la naturaleza en náhuatl, donde el tono del discurso es de carácter reverencial y por ello adopta un tono formal riguroso, debido a que *tlatiani* Pedro fue el único que habló y en ningún momento cruzó palabra con los presentes, él estuvo concentrado en lo que estaba diciendo.

El discurso consistió en una serie de 'Llamamientos' y 'Peticiones' a los Entes de la naturaleza, que inició con pedirles permiso para colocar la ofrenda y enseguida fue colocando un tapete de hojas de plátano, la cruz, el sahumerio con incienso y copales prendidos, las flores, la comida y la bebida.

¹¹ A lo largo de la transcripción del discurso ritual del *tlatiani* Pedro, se encuentran entre corchetes los préstamos lingüísticos, como, por ejemplo: Dios, vida, gusto, entre otros.

2.5 Pedir permiso a los Entes de la naturaleza para ofrecer los alimentos

Tlamatiani Pedro procedió a la colocación de la ofrenda en el siguiente orden:

Colocó el chiquigüite con los tamales en un espacio cerca de la Piedra, mientras doña Bartola y esposo colocaban las demás cosas en ese mismo espacio.

Tlamatiani Pedro agarró las dos velas pequeñas y colocó una del lado derecho, pegado a la Piedra y la otra vela del lado izquierdo, tomó los cerrillos y los prendió.

Enseguida agarró el pinole de maíz que estaba en una bolsa de plástico, sacó un puño de pinole y con ella realizó una cruz sobre la tierra enfrente de la Piedra de *Milakua*. Posteriormente colocó el tendido de las hojas de plátano de manera que la cruz de pinole quedara debajo del tendido de hojas, enseguida colocó la cruz de palo pegado a la Piedra.

Entre murmullos mencionó estas palabras: “¡Ay dios!”. Luego de poner la cruz de palo y el sahumero, colocó un adorno de flores naturales en forma de collar, antes de colocarlo paso el collar de flores por delante del humo del incienso y el copal. Lo mismo hizo con un manojo de flores.

Cuando *tlamatiani* Pedro estaba frente a la cruz, colocando el ramo de flores pidió permiso a los “Cerros grandes que están vivos y que rodean a la comunidad” con sus respectivos nombres, él dijo estas palabras:

Ay [Dios] **To nanatsin**, [la
Virgen María]

[Ay Dios, nuestra Madre Santa, la
Virgen María]

<i>Cempohualan</i> ¹² <i>Tlaka</i> Lagunas]	[Hombres del Lugar de las Veinte
<i>Cempohualan Siwame</i>	[Mujeres del Lugar de las Veinte Lagunas]
<i>Pan presa</i> ¹³ <i>Tlaka</i>	[Hombres Sobre la Presa]
<i>Pan Presa Siwame</i>	[Mujeres Sobre la Presa]
<i>Pa Ixtaltepetl</i> ¹⁴ <i>Tlaka</i>	[Hombres En el Cerro Blanco]
<i>Pa Ixtaltepetl Siwame</i>	[Mujeres En el Cerro Blanco]
<i>Pan Kuatsin</i> ¹⁵ <i>Tlaka</i>	[Hombres Sobre el Árbol Viejo]
<i>Pan kuatsin Siwame</i>	[Mujeres Sobre el Árbol Viejo]
<i>Inankimate ini namo xochi kada</i> [año] ¹⁶	[Ya saben estas son sus flores, de cada año]

¹² *Cempohualan* en náhuatl “lugar de las veinte lagunas”, es un gran cerro que se encuentra en la comunidad de Cempoala y donde se encuentran las lagunas grandes.

¹³ *Pan presa* “Sobre la Presa”. Es un cerro que se considera un de los más grandes y que ahí hay una presa.

¹⁴ *Pa Ixtaltepetl* “En el Cerro Blanco”, es decir, el cerro conocido como Popocatépetl.

¹⁵ *Pan Kuatsin* “Sobre el Árbol Viejo”, cerro donde caen los jumiles, *Xomiltlepetl*.

¹⁶En náhuatl ‘año’ se dice *xihuitl*. Como se observa en este caso Don Pedro adoptó la palabra en español (año). En su discurso se observan varios de estos préstamos lingüísticos que se toman directamente del español.

2.6 Petición de Permiso y Llamamiento

Tlamatiani Pedro durante el permiso a los cerros mencionó a Dios y a la virgen María; además de mencionar a los cuatro cerros que para los habitantes de la comunidad son considerados los más grandes que rodean la comunidad: “Lugar de las Veinte Lagunas”, “Sobre la Presa”, “En el Cerro Blanco”, “Sobre el Árbol Viejo”.

Los géneros masculino y femenino (hombre – mujer) toman su carácter de divinidad de los Lugares Sagrados. Y la dualidad que existe en la naturaleza por mencionar una el día-noche, hombre-mujer porque ambas se necesitan para poder funcionar.

2.6.1 Instalación de la ofrenda

Tlamatiani Pedro después de pedir permiso a los cerros grandes, ‘por donde llegan los aires que proveerán el alimento para la comunidad’, dicen las personas del pueblo.

Tlamatiani Pedro volteando hacia nosotros pregunta al esposo de doña Bartola ¿*itatamalchiquiwan?*¹⁷ (¿Y el chiquigüite de los tamalitos?), así también dio los buenos días al maestro del bachillerato¹⁸, mientras desamarraba el ayate con el que estaba envuelto el chiquigüite de tamales.

¹⁷ *Itatamalchikiwan*, este término está compuesta de dos palabras que son *itatamal* (sus pequeños tamales), *chikiwan* (chiquigüites), por tanto, en español su significado es ‘el chiquigüite de los tamalitos’. Porque en la comunidad se acostumbra mucho el uso de los chiquigüites debido a que algunas personas de la comunidad se dedican a la elaboración de los chiquigüites de diferentes tamaños y por lo mismo de diferentes usos cada uno, en este caso se menciona el chiquigüite pequeño para referir a los tamales.

¹⁸ El maestro del bachillerato del EMSAD 02 CUENTEPEC, era un espectador más para presenciar el acto de Ceremonia, al parecer es el profesor de la hija de doña Bartola por tal motivo le fue permitida su presencia, con esto puedo decir que fuimos cuatro los espectadores: su servidora, mi cuñada, el maestro y la hija de doña Bartola, mientras que Bartola y su esposo, aunque estuvieron de igual manera observando ellos apoyaron dándole lo que necesitaba a *tlamatiani* Pedro el sabio que dirigió el ritual de Llamamiento.

Al desamarrar el ayate lo primero que sacó fue: una cazuela de barro que tapaba casi todo el contorno del chiquigüite, enseguida saco una servilleta así también un gallo entero ya cocido y lo colocó en la cazuela.

Enseguida el *tamatiani* Pedro agarró un cuchillo y cortó la cabeza del gallo, así también acomodó las demás cosas a un lado del tendido de plátano y colocó un plato de sal a un lado de él, al *tamatiani* Pedro le pasaron los dos chiquigüites que había pedido, los colocó a un lado del chiquigüite grande.

Posteriormente tomó el tamal más grande que estaba hasta arriba del resto del tamal del chiquigüite, lo colocó en el tendido de hojas de plátano, de nuevo tomó el cuchillo y partió a la mitad el tamal sin llegar a cortar completamente. Enseguida tomó la cabeza del gallo echándole un poco de pinole de maíz y lo plantó a la mitad de un tamal, posteriormente lo colocó enfrente de la cruz de madera.

Después el *tamatiani* tomó el chiquigüite tamalero y colocó los tamales hasta llenarlo, mientras le decía a doña Bartola *xikokotonta* (empieza a partirlo) señalando al pollo; *tamatiani* Pedro colocó del lado izquierdo de la cruz el primer chiquigüite con tamales sobre el tendido de hoja de plátano, lo mismo hizo con el otro chiquigüite tamalero, pero éste lo colocó del lado derecho de la cruz.

Mientras la señora Bartola realizaba la orden del *tamatiani* Pedro de partir las piezas del pollo e iba colocándolas en un plato de barro¹⁹. El *tamatiani* Pedro iba diciendo qué pieza colocar de manera que alcanzara para servir los doce platos: en representación de los meses del año. *Tamatiani* Pedro echó todos los tamales enfrente de la cruz abarcando casi por completo el tendido de hojas de plátano, para posteriormente colocar los platos de mole verde con el pollo.

¹⁹ El plato de barro a igual que el chiquigüite es una herramienta que se elabora por personas de la comunidad de Cuentepec, y que se usa para servir la comida, actualmente están personas de otros lugares vendiendo este tipo de platos, cabe mencionar que todos estos utensilios deben de ser nuevos dicen las persona para *ajuyake* (para que tengan aroma).

De nuevo *tlamatiani* Pedro pidió al esposo de doña Bartola que le pasara la olla de mole, *tlamatiani* Pedro agarró una taza de barro y empezó a mover el mole. En seguida tomó con la taza el mole y sirvió en los platos, repitió esta actividad hasta terminar con los doce platos, así también colocó alrededor de los tamales doce jícaras de bule. Ahí *tlamatiani* Pedro sirvió el pulque de igual manera, en representación de los doce meses del año.

Después de haber puesto todos los elementos de la ofrenda *tlamatiani* Pedro, prosiguió a realizar el Llamamiento y Agradecimiento a los Entes de la naturaleza.

2.6.2 Los recursos lingüísticos en la instalación de la ofrenda

En la actividad de instalación de la ofrenda como se observó anteriormente *tlamatiani* Pedro es el encargado de colocar todos los elementos de la ofrenda, mientras la señora Bartola junto con su esposo que sólo seguían las instrucciones verbales de *tlamatiani* Pedro.

Tlamatiani Pedro no cruzó palabra con los presentes, más que para pedir a doña Bartola y esposo lo que iba necesitando, *tlamatiani* estuvo concentrado colocando la ofrenda.

De tal manera que las instrucciones y peticiones son los únicos intercambios lingüísticos que el *Tlamatiani* Pedro establece con los esposos. Como se observa las funciones de estos breves intercambios están limitados al apoyo puntual que necesita *tlamatiani* Pedro, conforme a la secuencia del ritual, que seguramente mantiene un orden fijo de acciones.

2.6.3 Ritual de Llamamiento y Agradecimiento

A continuación, se presenta la transcripción del discurso del *tlamatiani* Pedro González:

<i>Mekakuatitlan</i> ²⁰ <i>Tlaka</i>	[Hombres del Lugar de la Cueva de los <i>Kuamekatl</i>]
<i>Mekakuatitlan Siwame</i>	[Mujeres del Lugar de la Cueva de los <i>Kuamekatl</i>]
<i>Opilko</i> ²¹ <i>Tlaka</i>	[Hombres de Donde se Levanta la Neblina]
<i>Opilko Siwame</i>	[Mujeres de Donde se Levanta la Neblina]
<i>Xilotitlan</i> ²² <i>Tlaka</i>	[Hombres del Lugar de Abundancia de fruta de Koxilotl]
<i>Xilotitlan Siwame</i>	[Mujeres del Lugar de Abundancia de fruta de Koxilotl]
<i>Austotitlan</i> ²³ <i>Tlaka</i>	[Hombres del Lugar de la Cueva]
<i>Austotitlan Siwame</i>	[Mujeres del Lugar de la Cueva]

²⁰ *Mekakuatitlan* significa “Lugar de la Cueva de los ‘Kuamekatl’”.

²¹ *Opilko* significa “Donde se Levanta la Neblina”.

²² *Xilotitlan* significa “Lugar de Abundancia de fruta de Koxilotl”.

²³ *Austotitlan* significa “Lugar de la Cueva”.

Como se observa, cada vez el *tlatiani* Pedro, nombra a una pareja de Entes femenino/masculino hombre/mujer cuya morada es un lugar singular que los distingue: Mekakuatitlan (Lugar de los Mecates), Opilko (Lugar donde se levanta la Neblina), Xilotitlan (Lugar de la fruta de Koxilotl) y Austotitlan (Lugar de la Cueva).

Y que para los habitantes de la comunidad los cuatro lugares mencionados significan los espacios Sagrados de la comunidad, lugares donde se concentra una energía muy fuerte.

2.6.4 Los recursos lingüísticos en el *Llamamiento*

Como se observa, el Llamamiento consiste en enunciar los agradecimientos a cada uno de los Entes de la naturaleza que pertenecen a los cuatro Lugares Sagrados para la comunidad. El *Llamamiento* mantiene una forma de enunciación muy simétrica bajo la forma de personificaciones: la dualidad masculina/femenino, hombres/mujeres que son los Entes del Lugar Sagrado que se enuncia cada vez, en cada estrofa del *Llamamiento*: la Cueva de los Mecates, el Lugar donde se levanta la Neblina, y el Lugar de la fruta de Koxilotl y el Lugar de la Cueva.

Hombres y mujeres convocados toman su carácter de divinidad de los lugares sagrados.

Agradecimientos

inan kimate inin [costumbre] ***awile mokakawa, amo tikmatische keman ope keman opeke inin kiin.***

techamaka [gusto] ***onka atl, tikpia atl tikpapake onka atl mochetlemach kuale mochiwa.***

[Ya saben, que esta costumbre no se puede dejar, no podemos saber cuándo empezó, cuando se inició todo esto].

[Nos da gusto que haya agua, tenemos agua, estamos alegres porque hay agua, por eso todas las cosas se pueden hacer].

En esta parte *tlamatiani* Pedro estaba con la cabeza agachada en cuclillas a *ikxitlan* “a los pies de la ofrenda”, sosteniéndose con la mano derecha en uno de los chiquigüites grandes, mientras que con la mano izquierda hacía movimientos (levantaba la mano hacia arriba como indicando que del cielo venía la lluvia) mientras mencionaba las palabras de agradecimiento.

tlenon tiktoka tech tlakualtia inin tlale

tlamo inin tlale amo tikpiaske [vida], ***ijua inon kasokamate nin okinextike nin tlale***

nin atl techamaka to [Dios]

tlamo nin atl amo tikpiaske [vida]

[Lo que sembramos nos da de comer de esta tierra].

[Si no fuera por la tierra, no tendríamos vida, esto es lo que agradecemos: la tierra encontrada].

[El agua nos la da nuestro Dios]

[Si no fuera por el agua, no tendríamos vida]

En esta parte el *tlamatiani* Pedro siguió en la misma posición, pero entonces los movimientos que hacía con la mano izquierda los hacía de manera que va señalando la tierra y el cielo cada vez que agradece: por la tierra que nos da de comer y por las lluvias, pues sin ellas no sería posible que las plantas crecieran.

nin tlatenewa nin tlatlatowa [Dios] ***techkaktika tonanatsin techkaktika, techpia imak***

amo tla [mal] ***tikitowa***

amo tla [mal] ***tenewa***

tikpapake onka atl, techmaka [gusto] ***onka atl sikion namejuan***

[Lo que estoy mencionando Dios nos lo está escuchando, nuestra Madre Santa nos está escuchando, nos tiene en sus manos, no es nada malo lo que decimos].

[los que mencionamos no es nada malo]

[Estamos felices porque hay agua, nos da gusto que haya agua, también a ustedes, Entes de la naturaleza].

Siguiendo en la misma posición, el *tlatiani* Pedro realiza movimientos con la palma de la mano hacia arriba, subiendo un poco la mano cada vez que menciona que todo lo que decimos “no es nada malo” y “Dios y la Madre Santa (Virgen de Guadalupe)” nos están escuchando, nos tienen en sus manos”.

kua nan panotikisa namosewitikisa [contento, con gusto] ***akinon kaichan***

mawiltia pilame, iliwisowa pilame kikue amo kimate tlenon

okse tekintl kua se wal mokokowa, [hasta] ***kampa ka tiawe pan kampo tikisa ti tlaka, ti wehueyin, siwame seke yawe pan*** [campo contento, con gusto].

[Cuando pasan a descansar contentos, con gusto quienes viven aquí].

[Juegan los niños, hacen travesuras los niños, agarran cosas no saben qué son].

[Todo trabajo es difícil cuando uno se llega a enfermar, por eso hasta donde vayamos, en el campo salimos los hombres, las mujeres²⁴ grandes y otros, debemos ir al campo contentos con gusto].

En la misma posición *tlamatiani* Pedro realiza algunos movimientos con la mano izquierda, mientras pide a los aires que cuando pasen no hagan ningún mal a nadie, ni a los niños que agarran cosas sin saber quizá que son cosas Sagradas, ni a los hombres y mujeres que salen al campo a traer algo.

winon nikimilia kampa ka maltia [pozo], ***atetletl ma machiotikan kua yamaltiske***
[Para limpio porque] ***to*** [Dios] ***techistika tech mokuitlewia*** [para] ***amo san tokokoske***

[Dios] ***wilike tech mokowitlewia techneke tonochtin techneke amo sa seke***
ijua inin tikitowa ijua totlatsatsilia amo tla [mal] ***tenewa, techmaka*** [gusto] ***onka atl, tikpia atl kiawe***

[Contento] ***tikate, sikion namejuan*** [contento] ***nan kate namechmaka nin***
[costumbre] ***amo tikmatische keman ope.***

[Por eso les digo, que por donde se bañen, en el pozo, en el río, que se persiguen cuando se vayan a bañar].

²⁴ En la comunidad las mujeres recolectan los frutos de las diferentes temporadas, mientras que los hombres salen a cortar leña o a la siembra. Se menciona que estas actividades se deben de hacer con gusto, porque de lo contrario, los aires pueden ocasionarles daño a esas personas.

[Para estar limpio, porque nuestro Dios nos está viendo, nos cuida para que no nos enfermemos mucho]

[Dios nos cuida mucho, nos quiere a todos, no quiere solo a algunos. Lo que decimos, lo que platicamos no es malo, nos da gusto que haya agua, que tengamos agua, que llueva].

[Contentos estamos, también ustedes contentos están, porque les seguimos ofreciendo esta costumbre, no podemos saber cuándo empezó].

En esta última parte *tlatiani* Pedro sigue en la misma posición y con la mano izquierda hace movimientos, alza un poco más la mano hacia arriba cuando menciona que nos persignemos en cualquier lugar.

Al terminar *tlatiani* se puso de pie, alzó su camisa y con ella limpió su cara, y después coloca las manos en la cintura mientras volteaba a vernos.

Después de esto *tlatiani* Pedro se acercó a los demás presentes que estábamos a un lado de la ofrenda y le dieron un banquito para que se sentara con nosotros, mientras esperábamos que los Entes presentes recogieran la ofrenda y de esa manera se fueran contentos en su camino.

2.6.5 Los recursos lingüísticos en los Agradecimientos

En esta parte que se acaba de presentar, se observa cómo *tlatiani* Pedro al igual que en varios momentos anteriores hace mucho el uso de los préstamos

lingüísticos²⁵ del castellano, es decir usa diversas palabras en español, aun cuando éstas existen en la lengua náhuatl.

Durante los Agradecimientos se agradece al agua y a la tierra. A la tierra porque es la que nos da los alimentos y frutos. Al agua se agradece porque es la que hace crecer nuestros alimentos y las plantas.

2.6.6 Entierro de la cabeza de gallo

Después de la espera tras la cual los Entes de la naturaleza recogieran la esencia de los alimentos de la ofrenda, *tlatiani* Pedro se puso de pie y se dirigió por la parte delantera del tendido de la ofrenda, alzó la piedra que está detrás de la Piedra Sagrada y la colocó a un lado. En seguida agarró una barreta que ya estaba colocada a un lado de la ofrenda y con ella empezó a excavar.

Se agachó y empezó a sacar la tierra con la mano derecha mientras que con la mano izquierda sostenía la barreta. Mientras sacaba la tierra *tlatiani* Pedro decía:

kue nankate (aquí están)

Doña Bartola responde: *aaah pakate* (aaah sí ahí están).

Mientras *tlatiani* Pedro sacaba y mostraba la cabeza de tres gallos encontrados en el hoyo, decía: *yeye ta* (vean son tres²⁶).

²⁵ Algunos ejemplos de préstamos lingüísticos del discurso del *tlatiani* Pedro son, ¡Ay Dios!

²⁶ *Tlatiani* Pedro había realizado la ceremonia *Milakua* en años anteriores. Así que las cabezas encontradas correspondían a los gallos sacrificados durante los tres años anteriores, que, al momento de desenterrarlas se hallaban en tan buen estado y completas que parecía que hacía poco las había colocado ahí.

Doña Bartola y su esposo cruzaron palabra y dijeron: ¿tleka amo palane? (¿porque no se pudren?).

Tlamatiani Pedro se coloca de pie y de nuevo empieza a escavar con la barreta para aumentar la profundidad, se agacha y saca la tierra, una vez considerado listo el hoyo don pedro deja a un lado la barreta, agarra dos jícaras de bule²⁷ pequeñas con pulque y vierte su contenido en el hoyo, así también agarra un plástico con pulque que está a un lado de él y de igual manera vierte todo su contenido en el hoyo.

Enseguida *tlamatiani* agarró de nuevo una jícara de bule y con ella agarra un líquido como café en una ollita y vierte el líquido en el hoyo, enseguida agarra el tamal grande que había colocado enfrente de la ofrenda con la cabeza del gallo a la mitad del tamal, esta la mete en el hoyo, la empuja de manera que cupiera por completo en el hoyo, y para terminar *tlamatiani* Pedro arrastra la tierra para cubrir por completo el orificio del hoyo, lo tapó completamente y jaló la piedra que anteriormente había quitado y coloca sobre el hoyo, la acomodó de tal manera que quedó bien cimentado sobre la tierra al lado de la Piedra Sagrada.

2.6.7 Levantamiento de la ofrenda

Después de lo anterior *tlamatiani* Pedro agarra la ollita con el líquido café que tiene y lo tira al lado de la ofrenda, también tira el pulque alrededor de la ofrenda y las jícaras de bule las coloca en una ollita, repite esta actividad hasta terminar con las doce jícaras.

²⁷ Las jícaras de bule, son pequeños recipiente elaborados a base de bule y posteriormente pintados. Estos se venden en otras comunidades.

Enseguida doña Bartola se acercó con una cazuela y *tlatiani* Pedro comenzó a pasarle los platos de comida (pollo -mole), doña Bartola iba separando el pollo en la cazuela y el mole en una olla grande.

Durante esta actividad hubo risas porque doña Bartola se equivocó de la dinámica y la realizó en sentido contrario, es decir, colocó el pollo en la olla de mole, de tal manera que *tlatiani* Pedro se dio cuenta y soltó una pequeña risa, mientras doña Bartola admitía su equivocación. Esto causó gracia a todos los presentes, la risa duró solo unos segundos ya que *tlatiani* Pedro estaba serio y atento a la actividad.

Cuando terminaron con los doce platos *tlatiani* Pedro agarró el chiquigüite grande donde había traído el tamal y de nuevo echó los tamales. Ya vacíos los chiquigüites los encimó y colocó al lado de la comida. También *tlatiani* Pedro tomó la bolsita que contenía el pinole de maíz y lo vertió alrededor de la Piedra Sagrada, donde había enterrado la cabeza del gallo. Después alzó otra bolsa que estaba en el suelo junto con una tapadera y dos jícaras de bule y las llevó hasta donde estaba la comida. Ahí doña Bartola acomodó los platos y todo lo usó en un chiquigüite grande.

Mientras *tlatiani* Pedro seguía echando el resto del tamal en el chiquigüite, doña Bartola le preguntó a *tlatiani* Pedro:

- *¿Ikuale nikuikas ini pinton?* (¿ya me puedo llevar el pollo?) – *tlatiani* Pedro dijo:
- *ne ikuale* (si ya puedes) y se llevó el chiquigüite con todos los trastes utilizados.

Tlamatiani Pedro terminó de echar todos los tamales en el chiquigüite, acomodó el ayate, lo amarró bien y encima colocó una servilleta. Al terminar, *tlamatiani* Pedro se puso de pie viendo hacia nosotros, mientras el esposo de la señora Bartola le decía: - *ora!* (¡ya está!) -Don Pedro respondió: *tuwe ne* (Sí, vámonos).

El esposo de doña Bartola se acercó y *tlamatiani* Pedro agarró el ayate con el chiquigüite y se lo subió en hombro, mientras el esposo de doña Bartola agarró la cazuela con el pollo y se adelantó, detrás de él iba *tlamatiani* Pedro con el chiquigüite en el hombro izquierdo, mientras que con la mano derecha llevaba los dos chiquigüites pequeños.

Señalando una olla de fierro y una olla de barro el maestro del bachillerato preguntó: - ¿la puedo llevar? -don Pedro contestó: aja llévatelo.

Mientras que el tendido de hojas de plátano, así como las dos velas prendidas y las flores y el sahumerio humeando quedaron en ese lugar, nos retiramos del lugar de tal manera que todo lo utilizado en la ofrenda de *Milakua* fueron llevadas hasta la cocina de doña Bartola. Ahí se realizó un pequeño convivio donde degustamos de la comida que nadie más que los Entes naturales habían probado, porque se dice que en la preparación de la comida nadie puede probar, nada porque si lo hace te puede agarrar un mal, es por eso que se puede comer una vez que los Entes naturales se hayan llevado la esencia de la ofrenda.

2.6.8 Contenidos temáticos destacados en el análisis

Mediante este análisis salieron a la luz muchos saberes culturales. Saberes que muchas veces desconocemos porque no ponemos atención o no nos acercamos en el momento del acto de habla.

En el análisis de la práctica cultural de *Milakua* arrojaron las siguientes categorías a trabajar en el tercer capítulo, que son:

- El conocimiento de los Lugares Sagrados
- Respeto a la naturaleza principalmente a la tierra y el agua como principales proveedores de los alimentos y la vida.
- La reciprocidad, al recibir y devolver un poco de lo que la naturaleza nos regala.
- La importancia y el significado de los elementos y alimentos de la Ceremonia.
- El uso de la lengua en este contexto.

2.7 Transcripción, análisis y resultados del “Llamamiento” en la ofrenda de Día de Muertos

Durante hace muchos años se ha venido realizando ésta y otras prácticas culturales, en las que desde pequeños observamos cómo en nuestras familias se preocupan por ese día tan especial. Meses antes del día de muertos las personas se preparan para la colocación de la ofrenda. A esta preparación en la lengua náhuatl la conocemos como *Mekailwitl* que significa aproximadamente “pensar en el día de la fiesta de los muertos”.

En *Mekailwitl* mucha gente ahorra para comprar todo lo necesario para la ofrenda. Otras personas venden sus animales o salen a vender productos que se dan en la temporada y otros piden prestado, porque para el día de la espera a los muertitos debe haber todo lo necesario, para que no se regresen tristes a *Miktlan*.

El día de la colocación de la ofrenda mejor conocida en la comunidad de Cuentepec como *Techia* que quiere decir “La Espera”, durante ese día se coloca todo lo necesario para esperar a los difuntos con lo mejor de la casa o lo que en vida les

gustaba a los difuntos; mejor dicho, a nuestros familiares que se nos adelantaron en el camino, es decir que ya fallecieron.

En las casas, son principalmente las mujeres las que se encargan de comprar todo lo necesario, así como de la preparación de platillos especiales para posteriormente colocarlos en la ofrenda para el *Tetsatsilia* (Llamamiento), mientras que los hombres, apoyan económicamente a sus esposas para la ofrenda.

En *Techia* existe una actividad muy importante que es *Tetsatsilia* que quiere decir el “Llamamiento”, en esta actividad como su nombre lo dice es de recordar y mencionar o invitar a nuestros *mimikihuan* (muertitos) a que se acerquen a la ofrenda. En este acto de Llamamiento las personas mayores, principalmente las mujeres son las que realizan el llamamiento al entregar a los difuntos una vela mencionando el nombre completo del muertito.

El día treinta y uno de octubre se esperan a los niños y el primero de noviembre se les coloca la ofrenda a las personas mayores. Para las personas que fueron asesinadas o que suicidaron se les espera en otro día diferente²⁸. Esta última ofrenda es colocada afuera de la casa, es decir en el patio de la casa porque se dice que “estas personas no pueden entrar hasta la casa como el resto de los muertitos porque se fueron antes de que les llegara su hora”.

El día de La Espera, las personas en su mayor parte mujeres, salen y se apuran a comprar todo lo necesario para la colocación de la ofrenda y se preparan para el acto de Llamamiento, con la intención de recibir a nuestros seres queridos con lo mejor de los platillos de la casa, así como con bebidas y frutas, entre otras cosas, para todas aquellas personas que ya se nos adelantaron en el camino.

²⁸ A los que murieron asesinados o se suicidaron se les espera en *Tlayohualolistle* (Semana Santa), por el mes de abril.

Este día, más que de tristeza es un día de alegría, porque las personas se esmeran por conseguir todo lo necesario para la llegada de sus difuntos. Desde días antes en el centro de la comunidad se colocan para su venta los puestos de cerámica, el pan de muerto, así como las velas, entre otros elementos importantes y simbólicos para la espera.

En este trabajo solo retomo *Techia* que como he mencionado, significa la espera de las personas que fallecieron ya adultas, porque es el día que registré en la observación del trabajo de campo.

2.7.1 *Mekailwitl* (Preparación de la fiesta de los muertos)

Las personas de la comunidad tienen muy presente el día de *Techia*, porque es un día muy importante o quizá para algunas personas el día más importante de todo el año. Porque meses antes el papá y la mamá principalmente planean sobre la llegada de ese día.

Cuando aun no llega la fecha de la Espera de los muertitos es cuando hablamos de *Mekailwil* y es cuando se tiene presente que cada familia debe de tener un dinero ahorrado para ese día. Algunas familias trabajan para juntar el dinero necesario, también salen a vender productos que se dan en la temporada, entre otras actividades que ayudan a conseguir todo lo necesario para el día de *Techia*.

Porque como dicen las personas de la comunidad “*kue sa sewelta kadaño tlahatlalia*” (si sólo una vez al año colocamos la ofrenda).

2.7.2 *Techia* (Espera de los muertos)

A continuación, hablaremos de una ofrenda en específico que es la Espera de las personas mayores registrada el día primero de noviembre del 2015, durante la colocación de la ofrenda y el Llamamiento en la casa de la señora Alberta Olivares Marquina.

En la tarde noche de ese día, la señora Alberta ya tenía todo lo necesario para la ofrenda, porque durante el día se dedicó a comprar todo lo impredecible para la ofrenda, así que tendió un petate en un cuarto que estaba desocupado con muy poca luz, mientras sus hijos le ayudaban a traer todo que había comprado hasta el lugar donde se encontraba tendido el petate.

Después de haber colocado el petate doña Alberta prosiguió a colocar las frutas, la vela, el agua, el sahumerio, las flores y también encendió dos de las ceras.

Cuando la ofrenda ya estaba colocada la señora Alberta se arrodillo enfrente de la ofrenda con la mirada hacia la pared, y entre suspiros alzo la primera vela al mismo tiempo que colocaba la vela en el petate entre la fruta y las flores, la señora mencionaba el nombre de un familiar *yotlayekan* (que ya habían adelantado en el camino).

Y de esa manera iba colocando la vela y a la vez mencionando el nombre de un familiar, iniciando con los familiares más cercanos como los papas, hermanos, hijos, abuelos, tíos, primos, sobrinos, compadres; hasta terminar de entregar toda la vela comprada.

En el Llamamiento a los difuntos participó solamente la señora Alberta, mientras los demás es decir sus dos hijos y un nieto estaban presentes en silencio y con respeto observando el acto de Ofrenda y Llamamiento.

Con el Llamamiento lo que se pretende es honrar en recuerdo y presencia a los que ya se nos adelantaron en el camino, para que a su venida tengan un lugar donde llegar y se sientan felices y de esa manera se lleven todo lo necesario a *Miktlan* y tengan que comer durante el tiempo hasta la llegada de la siguiente fecha de *Techia*. Al momento de nombrar a cada uno de los difuntos y hacerles entrega de una vela, se va llamando a los que por decirlo de alguna manera están invitados a la ofrenda.

El tipo de lenguaje utilizado durante el acto de habla es de respeto y es de carácter formal, porque es un tipo de lenguaje muy propio de la persona que realiza el Llamamiento a los difuntos, porque a la hora de nombrarlos hay muchos sentimientos y recuerdos de aquellas personas.

Al ver a la señora llorar, me ganaron las lágrimas, al pensar que yo en algún momento haré lo mismo cuando alguno de mis familiares se me adelante en el camino.

2.7.3 Tetsatsilia (Llamamiento)

A continuación, las palabras en lengua náhuatl de la señora Alberta, durante el Llamamiento en la colocación de la ofrenda:

Nanka [papá] ***mo cera, xikue***
tlatiwits

[Aquí está papá tu vela, agárrala si vienes]

[Papá] ***Pefanio nanca mo cera***

[Papá Epifanio aquí está tu vela]

[Mamá *Consepcion*] ***nanca mo cera,***
nikan xikue tla tiwits

[Mamá Concepción aquí está tu vela,
aquí agárrala, si vienes]

[Francisco Domingo] ***nanca mo cera***

[Francisco Domingo aquí está tu vela]

Agila nanca mo cera, Agila

[Estrada]

nanca mo cera, xikue

[Ángela aquí está tu vela, Ángela Estrada
aquí está tu vela, agárrala]

Riketa noknin nanka mo cera xikue,
otechkate saniman

[Enriqueta hermana, aquí está tu vela
agárrala, nos dejaste pronto]

Nacia nanka mo cera

[Nacia aquí está tu vela]

Akinon oksente

[¿Quién más?]

[Lola] ***nanka mo cera***

[Lola aquí está tu vela]

[Abelina] ***nanca mo cera***

[Abelina aquí está tu vela]

[Juanito] ***nanka mo cera***

[Juanito aquí está tu vela]

[Olegario] ***nanca mo cera xikue***

[Olegario aquí está tu vela, agárralo]

***Tlanawitse pilame, no pilwan
nanka namo cera, amo nankipixke
namo*** [nombre]

[Si vienen niños, mis hijos aquí están
su vela, no tuvieron su nombre]

Onayake saniman

[Se fueron pronto]

***Nanka mo cera no kone, na momime
ximokuilikan nikan***

[Aquí está tu vela hijo mío, mis dos hijos
agárrenla aquí]

[Felipe] ***nanka mo cera***

[Felipe aquí está tu vela]

Lara nanka mo cera

[Lara aquí está tu vela]

***Aquinon oksente amo
niktsatsile, [Olian] kimach
omik***

[¿Quién me faltó llamar?, Olian apenas
murió]

***Riqueta xiktlanete, amo techaxile inin
kantela, ka namonewan ximotlanetikan
inon*** [Olian] ***tla nawitse***

[Enriqueta préstensela, no nos alcanzó
la vela, entre los dos préstensela a
Olian, si vienen]

***Mochia nikuati pantsin
mechmakas, yan tesis
nantlakuaske mosewikan
ka nin*** [fruta].

[Ahorita iré a comprar pan para
dárselos, ya voy a hacer tortillas
para que coman, mientras descansan
con esta fruta]

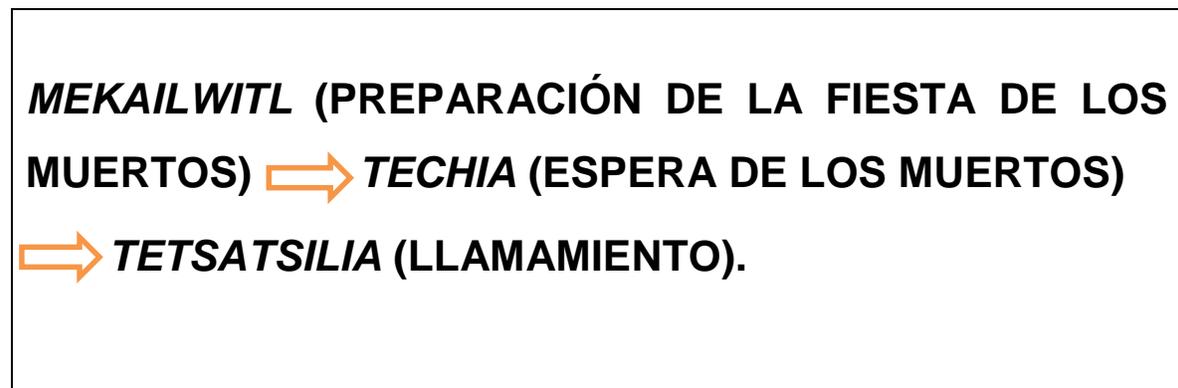
Esto decía la señora Alberta mientras les hacía entrega de la fruta a los difuntos mencionados.

Durante este llamamiento la señora Alberta se colocó de cuclillas frente a la ofrenda, mientras que, a un lado de ella, fuera del petate estaban envuelta la docena de velas.

Cuando inicio el Llamamiento, la señora Alberta fue tomando con la mano derecha una vela a la vez que mencionaba un nombre, mientras colocaba la vela en el petate pareciera como si en ese momento a la mente de la señora le llegaran recuerdos de esa persona. Haciendo estos movimientos con la vela parecía que la señora Alberta hacía que ese momento se alargara. Cuando llevaba la vela hacia el petate para colocarla ahí, la alzaba dos veces. Estos actos de repitieron, cada vez que la señora Alberta hacia el Llamamiento de sus familiares.

2.7.4 Estructura de actos discursivos-rituales en *Techia*

Conforme se acaba de describir, es posible reconstruir la estructura general de los actos discursivo-rituales que conforman la Espera de los difuntos, la cual representamos en el siguiente esquema:



Cada etapa representa un momento específico, donde el *Tetsatsilia* (Llamamiento) es la fase culminante. Ésta consiste en una letanía donde se va llamando a cada uno de los difuntos, siguiendo una suerte de árbol genealógico que va del origen más antiguo del difunto hasta el más cercano en el tiempo. Por último, son llamados los difuntos que fallecieron recientemente.

2.7.5 Recursos lingüísticos en *Tetsatsilia*

Los recursos lingüísticos o instrumentos (Tusón, 1993, p.65 y Tusón,2002, pp. 60-61) responden a un patrón sintáctico regular.

Se nombra al difunto y se le dice que tome su vela. Esta enunciación solo se modifica al final, cuando la Señora Alberta dice:

<i>Aquinon oksente amo niktsatsile,</i> [Olian] <i>kimach omik.</i>	[¿Quién me faltó llamar?, Olian apenas murió].
--	--

<i>Riqueta xiktlanete, amo techaxile</i> <i>inin kantela, ka namonewan</i> <i>ximotlanetikan inon</i> [Olian] <i>tla nawitse</i>	[Enriqueta préstensela, no nos alcanzó la vela, entre los dos préstensela a Olian, si vienen]
---	---

<i>Mochia nikuati pantsin mechmakas,</i> <i>yan tesis nantlakuaske Mosewikan</i> <i>ka inin</i> [fruta].	[Ahorita iré a comprar pan para dárselos, ya voy a hacer tortillas para que coman, mientras descansan con esta fruta].
---	--

En esta parte final se diversifica el léxico y el discurso de Llamamiento toma la forma de una conversación entre vivos (“¿Quién me faltó?”. Olian apenas murió) y difuntos: (Enriqueta préstasela, no nos alcanzó la vela, entre los dos préstensela a Olian, si vienen).

2.7.6 Significado de los objetos y alimentos de la ofrenda

Cada elemento de la ofrenda es muy relevante tanto para los vivos como para los muertos, porque son las cosas que se llevarán los difuntos para utilizarlas durante todo el año, mientras llega de nuevo el día de *Techia*.

El petate es la pieza clave para la ofrenda, porque es sobre la cual se coloca la ofrenda y tiene que ser nuevo para que el muertito pueda acercarse a ella.

El agua es fundamental, porque como los que llegan vienen cansados por eso se les coloca agua en un recipiente que le dicen “litro” que es de barro. Éste como el resto de los demás elementos, debe de estar nuevo pues “dicen en el pueblo que solamente las cosas nuevas pueden oler y tomar los muertitos”.

Las frutas como naranja, guayaba, manzana, plátano macho, son principalmente las que se coloca en la ofrenda, dicen las personas que son para que los difuntos las vayan chupando en el camino. Toda la fruta tiene que ser recién comprada o cortada en caso de ser fruta de la casa o el campo.

Las flores de *cempasúchitl* (flor de 20 pétalos) son de igual manera muy significativas en la ofrenda, porque tienen su aroma especial y significan la bienvenida a su casa, así como el respeto que se les tiene a los difuntos.

Otro elemento primordial son las velas gruesas, porque con ellas se van alumbrando los muertos en el camino, por eso se compra la cantidad necesaria para que cada uno de los familiares muertitos tengan su propia vela.

Las velas que se encienden también son importantes en la ofrenda, porque representa los cuatro puntos cardinales donde éstas se colocan prendidas en las cuatro esquinas del petate y se mantienen prendidas el tiempo que esté puesta la ofrenda, porque en el lugar de la ofrenda no debe de estar más que la luz de las velas.

La comida también es muy valiosa para la ofrenda. Hay familias que preparan platillos que en vida le gustaba al familiar, y muchas familias también como en el caso de la señora Alberta que preparó una comida tradicional de pollo en salsa verde con pollo criado en casa, porque “dice la señora que la gallina que ellos crían *keche ajoyak* (tiene más aroma)”.

Y no pueden faltar las tortillas hechas a mano con el maíz nuevo, es decir, maíz de la temporada, como dicen los habitantes de Cuentepec *keche ahuyak non nikan tlaxkalli* (tiene más aroma las tortillas del lugar).

Otro platillo tradicional para ese día es el mole de semilla de calabaza con gallina de casa acompañada con los tamales *konextle* (nejos), *xokok* (blanco y agrio).

También no puede faltar la sal porque como dice la señora Alberta *tisesentlamakan ka tlakua* (somos diferentes comiendo), es decir unos comen más salado que otros.

De igual manera se coloca refresco de botella o vidrio para cada familiar, de preferencia del refresco que se tomaban en vida nuestros muertitos. A los hombres

por lo general se les coloca la cerveza o tequila, dice la señora *ma ika mosewikan* (para que descansen con ella).

También en algunas casas se sigue colocando el pulque, que es la bebida tradicional en lugar del refresco, cerveza o tequila.

Es interesante mencionar que todo lo que se coloca en la ofrenda debe de ser nuevo, porque dicen, que las cosas nuevas tienen más aroma y sólo así saben los que nos visitan que estamos esperándolos.

2.8 Contenidos temáticos destacados en el análisis de *Techia*

Durante la práctica cultural de *Techia* se encontraron aspectos simbólicos como el significado de los elementos de la ofrenda para la comunidad, los diferentes momentos en que se estructura la practica cultural, el papel que tienen los integrantes de la familia.

Los conocimientos culturales del uso de la lengua son las siguientes:

- Recordar en vida a los familiares que adelantaron en el camino, es decir que ya murieron.
- El Llamamiento como la invitación para que se acerquen a la ofrenda los que son mencionados.
- Acto donde existe mucho sentimiento, al recordar en vida a las personas que un día estuvieron presentes.
- La importancia y significado de los elementos de la ofrenda.
- El uso de la lengua en este contexto.

2.9 De los hallazgos a partir del análisis: aspectos simbólicos y saberes culturales

Por medio del análisis sociolingüístico (Tusón,1993, 2002) llegamos a las categorías encontradas en las prácticas culturales de *Milakua* y *Techia*, esto lo describo a continuación.

El análisis de la práctica cultural de *Milakua* nos arrojó información de aspectos simbólicos como lo son los significados que tienen los actos de habla y hechos durante la Ceremonia, así como del papel que tiene cada participante durante la practica cultural, el papel del sabio que dirige la Ceremonia, así como del significado de los elementos de la ofrenda.

Dentro de los saberes culturales tenemos muchos conocimientos implícitos, esto es un punto que yo como habitante de la comunidad desconocía, porque, aunque tengo conocimiento de la práctica, ahora me doy cuenta que no lo conozco en verdad, muchas veces desconocemos el significado y la importancia que tiene dicha práctica para la comunidad.

Mediante este análisis salieron a la luz muchos saberes culturales. Saberes que muchas veces desconocemos porque no ponemos atención o no nos acercamos en el momento del acto de habla. En el análisis de la práctica cultural de *Milakua* arrojaron las siguientes categorías a trabajar en el tercer capítulo (DGEI,2011), que son:

- El conocimiento de los Lugares Sagrados
- Respeto a la naturaleza principalmente a la tierra y el agua como principales proveedores de los alimentos y la vida.
- La reciprocidad, al dar y devolver un poco de lo que la naturaleza nos regala.
- La importancia y el significado de los elementos y alimentos de la Ceremonia.
- El uso de la lengua en este contexto

Así también dentro de la práctica cultural de *Techia* encontramos aspectos simbólicos y culturales, a continuación, los describo.

Durante la práctica cultural se encontraron aspectos simbólicos como el significado de los elementos de la ofrenda para la comunidad, los diferentes momentos en que se estructura la practica cultural, el papel que tienen los integrantes de la familia.

Los conocimientos culturales del uso de la lengua son las siguientes:

- Recordar en vida a los familiares que adelantaron en el camino, es decir que ya murieron.
- El Llamamiento como la invitación para que se acerquen a la ofrenda los que son mencionados.
- Acto donde existe mucho sentimiento, al recordar en vida a las personas que un día estuvieron presentes.
- La importancia y significado de los elementos de la ofrenda.
- El uso de la lengua en este contexto.

Estos hallazgos encontrados en las dos diferentes prácticas culturales nos dan a conocer las categorías (Tusón,1993, 2002) que deben de retomarse para contextualizar los conocimientos de los ámbitos de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*.

Capítulo III

Una propuesta de intervención con los contenidos de la cosmovisión náhuatl.

En la actualidad existen documentos oficiales (INALI, 2009; Pellicer, 1997) sobre los derechos de los pueblos indígenas. Uno de estos derechos es el uso de las lenguas originarias en contextos sociales como las instancias educativas, documentos como la Constitución Mexicana que reconoce la composición pluricultural del país basada en la presencia de los grupos indígenas y articula sus derechos lingüísticos en la Ley General de Derechos Lingüísticos para los Pueblos Indígenas de México, (Reese y Feltes, 2014).

En 1982, la Secretaría de Educación Pública (SEP) oficializó la educación bilingüe bicultural e institucionalizó el aprendizaje de la lectura y escritura en lenguas indígenas y la enseñanza del español como segunda lengua, con la meta de reducir “la distancia entre la educación pública y los patrones culturales de educación, propios de cada etnia” (Pellicer, 1997, p.6).

Estos documentos se escuchan muy bien, pero en la realidad no han sido considerados en contextos indígenas, específicamente en espacios como las escuelas primarias, porque se siguen retomando contenidos descontextualizados y homogenizando a los niños en la segunda lengua (español).

Esto también se ha estado dando por el desinterés del personal docente, por aplicar solo lo que marca el plan de estudios. Por el contrario, se debe integrar también el contexto y la lengua materna de los niños y las niñas. Con el contexto me refiero a la lengua, valores, costumbres y tradiciones de los habitantes de la comunidad, con sus prácticas culturales (Riess, 2013).

Aproximadamente se tiene que conformar una visión de estas proporciones para que verdaderamente existan condiciones que señalen y definan que en México se trabaja con una educación bilingüe para los pueblos indígenas.

Fishman (1976) señala que en todo sistema de enseñanza en el cual, en proporciones variables, simultánea o consecutivamente, se imparta la instrucción en al menos dos lenguas, una de ellas, normalmente, es la primera lengua o lengua materna. Tal es la situación que ocurre en Cuentepec, donde para la mayoría de los niños de las escuelas primarias su lengua materna es el náhuatl.

Los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (2006, 2011) es un documento que surgió como una alternativa para enfrentar las necesidades educativas que demanda la diversidad de lenguas originarias de nuestro país. Las lenguas que existen en las comunidades indígenas de todo el territorio mexicano, enfrentan muy escasa valoración o consideración de los saberes culturales para que éstos sean considerados como contenidos de enseñanza en las comunidades indígenas.

Los saberes tales como las prácticas culturales vinculadas con la lengua indígena no se consideran en la educación primaria, ni en otros niveles educativos debido a que muchas veces no son retomados dentro de las aulas de clase, aunque socialmente se hable de una educación intercultural bilingüe.

El documento de los *Parámetros Curriculares* surgió por esa necesidad e intención de llevar a las aulas las prácticas sociales del lenguaje a través de cuatro ámbitos o contextos de uso. Así, tales prácticas sociales son pautas o modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos, incluyen una serie de actividades vinculadas con los contextos y saberes propios de cada lengua y cultura. Cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular.

En la actualidad, las prácticas del lenguaje oral de las lenguas indígenas que involucran el diálogo y la interacción entre los habitantes de cada pueblo son muy variadas. Éstas se establecen o se continúan de acuerdo con las regulaciones sociales y comunicativas de las culturas donde tienen lugar (*Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*, 2011).

La función social y escolar que tendrían esos textos es dar a conocer, desde la perspectiva de los niños, como nueva generación, los valores de cuidado, respeto y preservación de los recursos naturales de nuestra comunidad. Se planteará a los niños que sus textos tendrán que estar bien escritos porque se donarán a la biblioteca de la comunidad. Como lo concibe Chevallard (1997) nuestro planteamiento tanto para el primer proyecto como para el segundo implica la *creación de un nuevo objeto de enseñanza*:

Podemos considerar la existencia de una *transposición didáctica*, como proceso de conjunto, como *situaciones de creaciones didácticas de objetos* (de saber y de enseñanza a la vez) que se hacen “necesarias” por las *exigencias* del funcionamiento didáctico (Chevallard, 1997, p. 47).

Ese funcionamiento didáctico para la escuela primaria intercultural bilingüe implica incorporar a la escuela los saberes vigentes y valiosos de la comunidad que provienen de sus prácticas culturales (Delgadillo, 2010). Se trata de articular tales saberes a las situaciones propiamente de enseñanza en las aulas, asumiendo que los valores de respeto y cuidado de nuestro entorno, de la naturaleza que nos provee cuanto necesitamos para vivir son fundamentales: se trata de una cosmovisión que contrasta con las prácticas y comportamientos urbanos y mundiales que han deteriorado la atmósfera al punto de contaminación tan alta que se vuelve riesgosa para la salud de todos los seres vivos.

Es necesario que el saber enseñado lleve consigo los conocimientos previos que los alumnos tienen, así como su toma de conciencia sobre el significado de nuestras prácticas culturales, es decir, el saber sabio que nos transmiten en sus prácticas rituales las personas de la comunidad.

El segundo proyecto que se deja como una propuesta de intervención a implementar en un futuro está enfocado al mismo contexto de los niños de la primera etapa o primer proyecto particularmente para ser implementado en alguna de las dos escuelas primarias interculturales bilingües de la comunidad: “Miguel Othón de Mendizabal” y/o “Kuentepetsin”.

Tomando como base la práctica cultural de *Milakua* “Comida de la Milpa o Ceremonia de la Piedra”, durante su implementación se continuaría trabajado en torno al respeto y cuidado de la naturaleza y nuestro medio ambiente retomando quizá otras prácticas culturales mencionadas por los niños en la primera etapa (Espera en la ofrenda de día de muertos, boda, la palma, el escapulario que eventualmente se abarcarían en la segunda etapa).

Para seguir fomentando la importancia de las prácticas culturales para el equilibrio ecológico de la comunidad, es decir, el equilibrio en la relación hombre y naturaleza, las categorías encontradas en el análisis sociolingüístico (Tusón, 1993 y 2002) del capítulo II, nos ayudarían a guiar el desarrollo de la propuesta didáctica en el caso de contar con más tiempo para trabajar otros contenidos de enseñanza-aprendizaje en las escuelas mencionadas.

Como se observa con la propuesta del segundo proyecto se pretende la contextualización de la enseñanza desde las prácticas culturales propias de la comunidad. Se trata de plantearnos, escuchar y tomar conciencia de lo que nos ‘dicen’ nuestras prácticas culturales, de los valores que pueden promoverse desde nuestra lengua y cultura:

En el cruce entre la antropología de los saberes y la antropología didáctica del conocimiento, se ubica la antropología *didáctica* de los saberes, cuyo objeto es la manipulación de los saberes con intención *didáctica* y, en particular, la *enseñanza* de los saberes. [...] Así como hemos hablado de didáctica del conocimiento o didáctica cognitiva, hablemos para resumir de *didáctica de los saberes*. Ésta es a la vez una división de la antropología de los saberes o epistemología [...] y de la didáctica cognitiva (Chevallard, 1997, p. 155).

La *antropología didáctica* de la que habla Chevallard (1997) consiste a nuestro juicio, en la transposición de los saberes culturales y lingüísticos implicados en la cosmovisión de nuestra comunidad a los espacios escolares y curriculares, como contenidos de enseñanza y aprendizaje, donde los dos proyectos incluidos en este trabajo son la puerta de entrada para seguir desarrollando esa didáctica del conocimiento cultural de nuestros pueblos originarios.

3.1 Las implicaciones didácticas para la Educación Intercultural Bilingüe

Desde este enfoque “La educación intercultural bilingüe se entiende como el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales, de intervenir en los procesos de transformación social que respeten y se beneficien de la diversidad cultural (Riess, 2013, p. 23).

Partiendo de este enfoque intercultural donde debe haber una educación pertinente para los niños del territorio mexicano, como lo marca el artículo dos de la constitución mexicana. La educación debe pertenecer al contexto y necesidades de cada grupo de individuos.

Desde esta perspectiva intercultural (Riess,2013) retomamos las dos prácticas analizadas que son la de *Milakua* (Comida de la Milpa) y *Techia* (Llamamiento en la

Ofrenda de día de muertos). Mediante el análisis (Tusón, 1993,2002) de las dos prácticas retomamos las categorías culturales, para incorporarlas dentro de alguno o en los cuatro ámbitos de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*.

Las implicaciones didácticas que estos contenidos representan respecto a los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (DGEI, 2011) se localizan al identificar en qué medida las prácticas sociales de la lengua indígena en los cuatro ámbitos curriculares conforman contenidos propios de los conocimientos de la cosmovisión nahua.

En caso de que muchos contenidos no coincidan con los ámbitos, se proponen nuevas categorías donde los conocimientos encontrados en las prácticas culturales analizadas puedan ser representados.

3.2 El sentido didáctico del aprendizaje sobre la cultura propia

En el capítulo anterior trabajamos dos prácticas culturales: la de *Milakua* (Ceremonia de la Piedra) y la práctica de *Techia* (Llamamientos en la ofrenda del Día de muertos). Así por medio de la transcripción y el análisis sociolingüístico (Tusón, 1993, 2002) ubicamos, por ejemplo, algunas categorías que pueden ser convertidas en contenidos de enseñanza principalmente en la práctica de *Milakua*.

Algunas de las temáticas (categorías) encontradas en *Milakua* son las siguientes:

- Respeto y cuidado de la naturaleza, reconocimiento y tributo a Los lugares Sagrados, relación de la tierra y el agua como principales proveedores de los alimentos y de la vida.

Mediante estas categorías de *Milakua* plantearemos una intervención y una propuesta didáctica, dirigido a los niños de las escuelas primarias de Cuentepec Morelos.

3.3 Propósitos y aprendizajes esperados

El propósito de llevar estos contenidos a los niños de la escuela primaria bilingüe de Cuentepec, es para lograr sensibilizar y propiciar la toma de conciencia sobre la importancia de nuestras prácticas culturales, en este caso la práctica de *Milakua*, como una medida de equilibrio que existe entre el ser humano y la naturaleza.

Mediante estos conocimientos realizaremos con los niños una serie de actividades y así mismo la elaboración de un material de difusión para que reconozcan y reflexionen sobre la preservación, cuidado y respeto a la naturaleza, para nuestra supervivencia.

Además, los materiales que producirán los niños están pensados para que otras personas de la comunidad reconozcan las prácticas culturales de nuestro pueblo, para cuidar y respetar la naturaleza: la tierra y el agua principalmente, pero también el aire que respiramos, fuentes y raíces importantes de nuestra existencia.

Se trata de los recursos que en muchas de nuestras prácticas culturales son reconocidos como los principales proveedores del alimento para la comunidad. Tal es el caso de *Milakua*, donde en esta práctica se da la reciprocidad al devolver a la madre tierra un poco de lo que ella nos regala, es decir, recibimos los dones de la naturaleza al lograrse la cosecha y nosotros damos, devolvemos a los entes benefactores, lo mejor que hemos recibido de ellos.

Con estas temáticas focalizadas desde el análisis (Tusón, 1993 y 2002) que realizamos de las prácticas culturales en el capítulo II, se trabajó con alumnos de los tres ciclos de educación primaria: primer ciclo 1º y 2º grados; segundo ciclo: 3º

y 4º grados y tercer ciclo: 5º y 6º grados, con una duración de dos horas diarias, a lo largo de cinco días.

A continuación, se presenta el diseño de la intervención que se realizó con base a los contenidos temáticos antes mencionados organizados en dos proyectos didácticos.

3.3.1 Planeación y diseño: las secuencias de los proyectos didácticos I, II.

En este punto trabajaremos la planeación y el diseño de la propuesta de intervención retomando parte de los proyectos I y II al desarrollar la secuencia didáctica que incluye los modelos y formatos discursivos de los posibles textos que los niños elaborarían en el transcurso de las actividades de la intervención.

Los trabajos que se realizarán tendrán que ver con los aprendizajes previos de las niñas y niños de la intervención; es decir, conforme a los conocimientos que tienen sobre las prácticas culturales (Rogoff, 1993) de la comunidad de Cuentepec.

Posteriormente nos centraremos en la práctica cultural de *Milakua*. Como vimos en el capítulo II, mediante el análisis sociolingüístico realizado, emergieron los diversos conocimientos culturales sobre dicha práctica, en relación con nuestros recursos naturales como el agua y la tierra.

En los proyectos didácticos retomaremos esos saberes culturales, ya entonces transpuestos como objetos de enseñanza (Chevallard, 1997) al escenario educativo de las aulas y de los niños de las escuelas interculturales bilingües (Riess, 2013).

3.3.2 Ámbito de estudio: Las prácticas sociales del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria.

Propósito general: *Tikawas tetlamachilitewas non tlenon mochiwa wan tlenon yomochi.* (Dejar testimonio de sucesos actuales e históricos).

Proyecto didáctico I: Respeto a la naturaleza y conocimiento de los lugares sagrados.

Propósito didáctico: Propiciar en los niños la reflexión y la toma de conciencia sobre el cuidado del agua y la tierra que nos dan los alimentos y los frutos para nuestra supervivencia.

3.3.3 Aprendizajes esperados y productos del proyecto I:

- Elaborar un cuadernillo sobre las prácticas culturales que los alumnos conocen de la comunidad, así como de los elementos naturales que están presentes en el contexto de la comunidad.
- Producir reflexiones escritas en torno a cómo en un futuro se vería ese paisaje si las personas no valoramos y cuidamos nuestro entorno.
- Elaborar una colección de fascículos o cuadernillos sobre el origen y desarrollo histórico del pueblo y región en versión bilingüe náhuatl/español.

Los tipos de textos que los niños pueden escribir como producto de este primer proyecto son: textos informativos, explicativos, de reflexión. En formatos tales como carteles, trípticos o cuadernillos.

Con el fin de que los niños reconozcan la riqueza cultural que existe en la comunidad, mediante las prácticas culturales que en la actualidad se siguen transmitiendo y que en ellas está una gama de conocimientos de carácter ritual y simbólico.

Como la práctica de *Milakua* que representa la reciprocidad que existe entre los Entes naturales y las personas al dar un poco de lo que la naturaleza nos regala.

3.3.4 Ámbito de estudio: Las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento.

Propósito general: *Teijilis noche tlenon kuale tais pampa tikmokitlawiske noche tlemach onka.* (Difundir prácticas de cuidado ambiental).

Mediante las prácticas culturales promover el cuidado del medio ambiente, con la participación de los niños para propiciar que tomen conciencia sobre el problema del deterioro ambiental y difundan sus reflexiones u otros textos de información a otras personas de la comunidad.

Proyecto didáctico II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza.

Para este segundo proyecto, que se deriva del anterior, se precisan a continuación, el ámbito en el que se inscribe, los propósitos (generales y didácticos), así como los aprendizajes esperados y los productos escritos que corresponden a éstos.

Propósitos didácticos:

- Realizar acciones de difusión que promuevan el cuidado y la conservación del medio ambiente.

- Hacer descripciones sobre los fenómenos naturales y explicar sus consecuencias o efectos en el medio natural y en la vida de las personas.

3.3.5 Aprendizajes esperados y productos del proyecto II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza

- Escribir diferentes tipos de textos sobre los efectos de algunos fenómenos naturales y culturales en la preservación del medio ambiente.
- Organizar una campaña para difundir prácticas de cuidado ambiental con el fin de evitar la contaminación del agua, el suelo y el aire.
- Los niños reflexionan en sus textos escritos en náhuatl sobre los problemas de contaminación del medio ambiente y la necesidad del cuidado y respeto a la naturaleza para preservar las condiciones de salud y de vida de las personas.

Los tipos de textos que los niños podrían escribir como productos del segundo proyecto son: textos informativos, explicativos, de reflexión, carteles. En formatos como carteles, trípticos y/o cuadernillos, los cuales son culturalmente pertinente para reunir un conjunto de escritos relevantes sobre este tema del cuidado y preservación de la tierra, el agua y el aire. El formato de esos tipos de texto se explicita a los niños en cada momento.

Por lo demás, la función social y escolar que tienen esos textos es dar a conocer, desde la perspectiva de los niños, como nueva generación, los valores de cuidado, respeto y preservación de los recursos naturales de nuestra comunidad. Se planteó a los niños que sus textos tenían que estar bien escritos porque se donarán a la biblioteca de la comunidad.

En el contexto de la implementación de este segundo proyecto se considera qué saben los niños sobre la *Ceremonia de la Piedra* y respecto a esta práctica qué enseñanza nos deja sobre el respeto y cuidado de la naturaleza y nuestro entorno, en contraste con otras prácticas como la falta de cuidado cuando se provoca un incendio forestal.

3.3.6 Secuencia de actividades del Proyecto didáctico 1: Respeto a la naturaleza y conocimiento de los Lugares Sagrados.

Primeros escritos del proyecto 2: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza.

El propósito de la elaboración de este material es para identificar que tanto los niños están familiarizados con las prácticas culturales de la comunidad, así como de crear una conciencia y valoración por medio de la práctica de la *Milakua* del respeto y preservación de nuestros recursos naturales.

Este material será para la biblioteca de la comunidad, por tanto, será para un público abierto, es decir para los lectores de la biblioteca de la comunidad.

A continuación, se presenta la planeación del primer proyecto como éste fue implementado con los niños nahuas de 2º a 6º grados de Cuentepec, durante marzo de 2016.

Secuencia de actividades del **Proyecto didáctico 1: *Respeto a la naturaleza y conocimiento de los Lugares Sagrados***

Días	Propósito	Actividades	Material
Miércoles 30/03/ 2016	Identificar los aprendizajes previos de los niños, sobre las prácticas culturales de la comunidad.	<p>(1) Como maestra practicante me presento y les platico mi intención al trabajar con ellos, para hacer hincapié en la importancia de nuestra lengua y los usos que tiene dentro de nuestra comunidad, así como de lo que obtendremos como producto en esta pequeña intervención.</p> <p>(2) Los niños escriben y dibujan sobre alguna práctica cultural que se realiza en la comunidad. También les pido que plasmen en qué consiste esa práctica y la importancia que tiene para la comunidad. Si algún niño habla de la Ceremonia de la piedra parto de ahí para ver que tanto saben al respecto.</p> <p>(3) Platicamos de sus trabajos, para saber que tanto saben sobre la Ceremonia de la Piedra y/o de otras prácticas culturales.</p>	Hojas blancas y de colores Colores, crayolas
jueves 31/03/ 2016	Recuperar el sentido de los lugares sagrados: ¿Qué dicen y	(1) Socializan los niños sus diferentes ideas sobre las prácticas culturales antes mencionadas. A partir de ahí, nos centramos en la Ceremonia de la Piedra.	Imágenes de la <i>Milakua</i> Recortes, tijeras,

	saben los niños sobre esos lugares?	<p>Para ello, les muestro algunas imágenes sobre esta práctica cultural.</p> <p>(2) Enseguida pregunto a los niños si saben lo que dicen la persona que realiza esta Ceremonia y lo que significan sus palabras y acciones.</p> <p>(3) Para terminar la sesión pido a los niños que realicen un collage de imágenes sobre cómo está actualmente nuestro entorno o naturaleza en la comunidad y que detrás del collage escriban por qué la naturaleza esta así.</p> <p>Posteriormente realizaran otro collage, pero ahora con imágenes que muestren como estaría el paisaje dentro de muchos años y la razón de las transformaciones de esas imágenes.</p>	pegamento, hoja blanca.
viernes 01/04/2016	¿Saben los niños lo que pasa cuándo no se respeta la naturaleza?	<p>(1) Terminamos de realizar el segundo collage de cómo estaría en un futuro nuestro entorno y escriben por qué pasaría todo esto.</p> <p>(2) Platicamos sobre la importancia de la tierra, el agua, los Lugares Sagrados como proveedores de nuestros alimentos.</p>	Recortes de imágenes, Resistol, hojas blancas

		<p>Escriben por qué son importantes la tierra y el agua para la comunidad.</p> <p>(3) Para terminar cada niño comparte lo que escribió con sus demás compañeros intercambiando sus textos.</p>	
<p>Lunes 04/04/ 2016</p>	<p>Qué aprendimos</p>	<p>(1) Realizamos un pequeño texto donde los niños escriben un pequeño cartel, en el que expresan cómo dirían a otras personas que cuiden nuestra naturaleza. (Marcar lo que está pasando actualmente).</p> <p>[Esta actividad se realizó durante la implementación del segundo proyecto].</p> <p>(2) Realizamos un recuento de todas las actividades realizadas, así como del aprendizaje que se llevan los niños, sobre el cuidado de la naturaleza.</p> <p>(3) Elegimos entre todos, unos cuentos para leerlos y finalizar la intervención.</p>	<p>Hojas de colores, colores</p>

3.3.7 La evaluación del proyecto 1: Respeto a la naturaleza y conocimiento de los Lugares Sagrados.

La evaluación de este primer proyecto consistió en que los niños identificaran algunas de las prácticas culturales propias de la comunidad. Además del reconocimiento de las ritualidades y Lugares Sagrados que tienen que ver con nuestra cosmovisión sobre el cuidado y equilibrio que mantenemos con la naturaleza. Por ejemplo, *Milakua* es una de las prácticas culturales que mantiene una estrecha relación con el contexto comunitario en el desarrollo de este primer proyecto.

Las evidencias o productos conforme a los aprendizajes esperados son los dibujos y pequeños escritos de los niños sobre nuestras prácticas culturales donde ellos destacan la importancia de la tierra y el agua para el ciclo productivo y para nuestra calidad de vida en la comunidad.

3.4 Informe de la primera etapa de intervención

La intervención planeada para los cinco días, se redujo a cuatro días debido a dificultades derivadas de la situación actual de violencia en la comunidad. Por lo tanto, se trabajó durante cuatro sesiones los días miércoles 30, jueves 31 de marzo; viernes 1 y lunes 4 de abril de 2016. Se pudo reunir a 6 niños para la implementación de los proyectos en la biblioteca de la comunidad, en un horario vespertino de 4.00 a 7.00 aproximadamente.

Las actividades realizadas durante el primer día de intervención fueron las siguientes conforme a la planeación antes descrita:

- Los niños escogieron una práctica cultural que reconocen dentro de la comunidad.

- Dibujaron la representación de la práctica cultural, así como también escribieron textos breves sobre la importancia de dicha práctica para las personas de Cuentepec. Mediante esta actividad se identificó con cuáles prácticas los niños están más familiarizados.

Las actividades realizadas durante el segundo día de intervención fueron:

-Partiendo del trabajo anterior, un niño de cuarto grado retomó en su dibujo y texto escrito la práctica cultural de *Milakua*, dos niñas una de tercero y la otra de cuarto grado retomaron la práctica de *Techia* tanto en sus dibujos como en sus escritos. Una niña de quinto grado retomó la práctica de la boda en su dibujo y su texto. Otra niña de sexto grado retomó en el dibujo y su escrito la práctica de la palma.

Mediante estas actividades me di cuenta de que los niños no están familiarizados en la mayoría de los casos con la práctica de *Milakua*, porque al momento de socializar sus producciones, los niños casi no tenían información sobre el tema. Incluso al mismo niño que tomó el contenido de *Milakua* en sus dos producciones le faltó mucha información por lo menos de manera explícita en su escrito, aunque muy probablemente sabe más a partir de las experiencias familiares al respecto.

A partir de reconocer que los niños tienen escasa o ninguna experiencia o saber respecto a la “Ceremonia de la Piedra”, en la sesión de ese día les mostré imágenes de la práctica de *Milakua* e hice una pequeña síntesis narrando lo que se trata en ella, así como de su importancia.

-Después los niños realizaron un collage de cómo ven la naturaleza en la actualidad, así como un pequeño escrito del por qué la naturaleza se observa actualmente de esa manera.

Las actividades realizadas durante el tercer día de intervención fueron las siguientes:

-Debido a que en la anterior sesión no nos alcanzó el tiempo para la realización del segundo collage, en esta sesión se inició con esta actividad donde los niños mostraron a través de dibujos cómo se vería la naturaleza de nuestro entorno comunitario dentro de unos años. En relación a estas ideas realizaron un pequeño escrito de las razones por las cuales pasaría esas consecuencias o efectos.

-Así también, los niños escribieron y dibujaron sobre la importancia para la comunidad de los recursos naturales como lo son principalmente la tierra y el agua.

-También realizaron escritos sobre las causas de la contaminación del agua del río, de la tierra y del aire.

Las actividades realizadas durante el cuarto día de intervención se describen a continuación:

-Los niños realizaron un anuncio en hojas blancas donde invitan a las personas de la comunidad para que cuidemos de nuestros recursos naturales. Este material se integra, lo mismo que los demás trabajos realizados en el cuadernillo para donar a la biblioteca, debido a que no se realizó en papel rota folio o cartulina para pegarlos en la calle, no consideramos muy pertinente pegar carteles en las calles debido a la mayoría de las veces suelen ser despegados o maltratados.

-En esta última sesión realizamos también una recapitulación de las actividades anteriores, así como del aprendizaje que se llevan.

-A petición de los niños para terminar leemos entre todos unos libros, relacionados a la naturaleza y contaminación.

La actividad de escritura les permitió reflexionar y tomar conciencia sobre la problemática general y específica de la contaminación, visualizar algunos de sus efectos, pero haría falta otra etapa de intervención para difundir los saberes de la comunidad como medidas de preservación del medio ambiente y evitar la contaminación.

Los trabajos elaborados por los niños fueron producidos en náhuatl debido a que se sintieron más cómodos escribiendo en nuestra lengua, sin embargo, en algunos trabajos se observa que están escritos en español. Lo que yo hago como maestra practicante es traducir al español aquellos trabajos escritos en náhuatl.

Como se puede observar, durante la primera etapa no se cubrieron los contenidos conforme a la planeación previa. Por ello se plateó una segunda etapa para el segundo proyecto, el cual se describe más adelante.

A continuación, se presenta la relación de los niños participantes, su grado, edad y producciones para el primero y segundo proyectos.

Nombre	Grado y edad	Producto del proyecto 1
Jennifer Araceli Coloxtitla Olivares.	6º, 12 años	Dibujo y escrito sobre importancia para las personas la práctica cultural de la palma. Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales

<p>Miriam Lizbeth Coloxtitla Moreno.</p>	<p>5º, 11 años</p>	<p>Dibujo y escrito sobre la importancia para las personas la práctica cultural de la boda.</p> <p>Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales</p>
<p>Ana Lizbeth Mejía Domingo.</p>	<p>4º, 10 años</p>	<p>Dibujo y escrito sobre la importancia para las personas la practica cultural de <i>Techia</i>.</p> <p>Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales</p>
<p>Aldo Yair Coloxtitla Moreno.</p>	<p>4º, 10 años</p>	<p>Dibujo y escrito sobre la importancia para las personas la práctica cultural de <i>Milakua</i>.</p> <p>Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales</p>
<p>Citlaly Nayeli Buenos Aires Domingo.</p>	<p>3º, 9 años</p>	<p>Dibujo y escrito sobre la importancia para las personas la practica cultural de <i>Techia</i>.</p> <p>Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales</p>

José Miguel Coloxtitla Olivares.	2º, 8 años	El día de la actividad el niño no se presentó, por tanto, no realizo está actividad. Collage del paisaje actual y del paisaje dentro de unos años, si es que no valoramos nuestros recursos naturales
----------------------------------	------------	--

Estos productos se articulan con el *Ámbito de las prácticas sociales del lenguaje* vinculadas con la vida familiar y comunitaria, las cuales son enunciadas en los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena* (DGEI, 2011).

A continuación, se presenta la relación de los productos de aprendizaje sobre la cuidado y preservación del medio ambiente con respecto al segundo proyecto.

Productos del proyecto 2
Los seis niños que son: Jennifer Araceli Coloxtitla Olivares, Miriam Lizbeth Coloxtitla Moreno, Ana Lizbeth Mejía Domingo, Aldo Yair Coloxtitla Moreno, Citlaly Nayeli Buenos Aires Domingo y José Miguel Coloxtitla Olivares realizaron en este segundo proyecto la actividad de reflexión e invitación a las demás personas de la comunidad para que cuidemos del agua y la tierra.

Estos textos escritos corresponden al *Ámbito de estudio y difusión del conocimiento*. Sin embargo, se necesitará una nueva etapa de intervención para consolidar estos productos y poder editarlos para ser donados a la biblioteca de la comunidad en la cual se pudo constatar la carencia total de materiales escritos en la lengua náhuatl.

3.4.1 Planeación de la segunda etapa de intervención

En esta segunda etapa de intervención, se plantea trabajar con los mismos niños de la primera etapa. Se trata de lograr, mediante los aprendizajes previos de los niños sobre las prácticas culturales como la de *Milakua*, hacer que realicen diferentes tipos de textos informativos con el propósito de dirigirlos y orientar a los habitantes de la comunidad sobre la importancia de tomar conciencia y continuar cuidando el equilibrio de nuestros recursos naturales que desde tiempos ancestrales nuestros abuelos y sabios han mantenido.

3.4.2 Proyecto didáctico II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza

En esta segunda etapa de intervención del proyecto II, se precisan a continuación, el ámbito en el que se inscribe, los propósitos (generales y didácticos), así como los aprendizajes esperados y productos.

Ámbito de estudio: Las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento.

Teijilis noche tlenon kuale tais pampa tikmokitlawiske noche tlemach onka.

(Difundir prácticas de cuidado ambiental).

Propósito general: Mediante las prácticas culturales se busca promover el cuidado del medio ambiente, con la participación de los niños para su concientización y hacia las demás personas de la comunidad a través de los diferentes tipos de textos que los niños elaboraran con los temas sobre el cuidado y conservación de la naturaleza.

Propósitos didácticos:

- Realizar acciones de difusión que promuevan el cuidado y la conservación del medio ambiente.
- Hacer descripciones sobre los fenómenos naturales y explicar sus consecuencias o efectos en el medio natural y en la vida de las personas.

Aprendizajes esperados y productos del proyecto 2:

- Escribir diferentes tipos de textos sobre los efectos de algunos fenómenos naturales y culturales en la preservación del medio ambiente.
- Organizar una campaña para difundir prácticas de cuidado ambiental con el fin de evitar la contaminación del agua, el suelo y el aire.
- Los niños reflexionan en sus textos escritos en náhuatl sobre los problemas de contaminación del medio ambiente y la necesidad del cuidado y respeto a la naturaleza para preservar las condiciones de salud y de vida de las personas.

Los tipos de textos que los niños podrían escribir como productos del segundo proyecto son: textos informativos, explicativos, de reflexión. En formatos como carteles, trípticos y/o cuadernillos, los cuales son culturalmente pertinente para reunir un conjunto de escritos relevantes sobre este tema del cuidado y preservación de la tierra, el agua y el aire.

En esta segunda etapa de intervención los niños realizarán textos informativos, de reflexión para conformar el cuadernillo, así también escribirán un tríptico con información en versión náhuatl-español, de manera que en esos materiales estén reflejadas las aportaciones de cada niño, reflexionando sobre la forma de cuidado de nuestros recursos naturales y la manera en que prácticas como la de *Milakua* encierran conocimientos sobre el cuidado y preservación de nuestra naturaleza.

Retomando el segundo proyecto “Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza” (DGEI,2011), a continuación, se presentan los tipos de textos, formatos y posibles contenidos de los escritos que realizarán los niños de acuerdo con los aprendizajes esperados y productos de este segundo proyecto, el cual queda como una propuesta de intervención.

3.4.3 Estructura de los textos: informativos, explicativos y/o reflexión.

Los diferentes tipos de texto se explicitarían a los niños en cada momento, de acuerdo a las siguientes estructuras a trabajar con ellos.

Estructura probable y modelo de un *texto informativo*:

-Título o tema: *El río de Cuentepec*

- *Introducción:*

En la comunidad de Cuentepec pasa un río de nombre Tembembe, con una gran extensión y que atraviesa toda la comunidad hasta llegar al rodeo de la comunidad de Miacatlán.

El río Tembembe de Cuentepec es de gran riqueza cultural desde tiempos anteriores hasta la actualidad.

-Desarrollo

Cuentan las personas que antiguamente el río era el medio de abastecimiento de agua para las familias de la comunidad, debido a que no había fuentes de abastecimiento de agua como las hay ahora.

En la actualidad, el río de la comunidad se utiliza para riego y para ir a nadar. El problema que está sucintándose actualmente es que el drenaje que pasa por la comunidad está desembocando en el río y, por tanto, éste se está convirtiendo en aguas negras, terminando poco a poco con la riqueza y el esplendor que el río ha representado para todos nosotros a través de diferentes épocas.

-Cierre o conclusión

Como nuevas generaciones debemos de respetar y preservar nuestros espacios sagrados, como lo es el río de la comunidad para que siga existiendo un equilibrio entre la naturaleza y la sociedad. Se trata de preservar nuestras vidas en equilibrio con nuestro medio ambiente.

Mientras que otro o el segundo texto a producir por los niños respecto al proyecto 2, podría tener la siguiente forma o modelo que guía el desempeño de los alumnos en el proceso de escritura.

Estructura, preguntas generadoras y modelo probable de un *texto de reflexión*:

Estructura probable y/o modelo de un tríptico.

- **Título o tema:**

- **Descripción del problema**

En este apartado se presentará a los niños una serie de preguntas para orientarlos en la descripción de la problemática de estudio.

-**Preguntas generadoras de la reflexión:**

1. ¿Qué saben sobre la contaminación del río de la comunidad de nombre Tembembe?

2. ¿Qué piensas sobre este problema?

Se trata de que los niños expresen las ideas que tienen sobre ese problema:

¿Por qué se ha estado contaminando el río de la comunidad?

¿Quiénes y cómo lo contaminan?

¿Cuál es la causa de la contaminación del río? entre otras posibles preguntas.

3. ¿Cómo se pueden resolver estos problemas desde nuestras prácticas culturales?

Las **respuestas**, por ejemplo, podrían ser en cuanto al *respeto*, recordar con las prácticas rituales y sagradas de nuestro pueblo lo que no debemos hacer y lo que sí debemos preservar de nuestra cultura. Se pondrían de relieve aspectos tales como devolver a la naturaleza algo de lo que nos ha dado como una forma de equilibrio y conservación del medio ambiente.

-Conclusión:

¿Qué podemos hacer cada uno de nosotros, en nuestra familia y en nuestra comunidad? De aquí se deriva el segundo momento de la intervención, donde los niños producen textos informativos, de reflexión y/o de difusión sobre el tema para generar conciencia entre la población sobre el grave problema ambiental y de sobrevivencia que está ocurriendo con la contaminación del río y del cual somos directa o indirectamente responsables.

En esta parte la idea es que los alumnos por medio de los contenidos de los trabajos anteriores de los textos narrativos y reflexivos, a través de esa información, estructuren el contenido del tríptico, considerando el siguiente modelo a seguir, atendiendo si son claras y comprensibles las tres partes internas del tríptico:

1. Índice o contenido

Mencionar el o los temas a tratar dentro del contenido el tríptico, por ejemplo:

- La importancia de nuestros recursos naturales “el agua” y la “tierra”.
- La contaminación de nuestros recursos naturales.
- El respeto y cuidado de nuestra naturaleza.

2. Desglose de la información.

Desarrollar los temas de su trabajo escrito, de acuerdo al título de su encabezado, ejemplo:

- Nuestros recursos naturales “el agua” y la “tierra: El agua y la tierra son dos recursos naturales muy importantes para la comunidad de Cuentepec, porque son nuestra fuente de alimentación. Por medio de ellas dos nuestras plantas pueden crecer y alimentarnos.

3. Complemento del tema.

En esta parte los alumnos terminan de describir los temas del trabajo, en este ejemplo sería el tema de: el respeto y cuidado de nuestra naturaleza. Como complemento a este tema en la parte de abajo puede ir una pequeña reflexión en relación al tema.

Los alumnos también han de ajustar la concordancia de las imágenes con lo que se dice en cada apartado, además de la claridad y comprensibilidad de las tres partes externas del tríptico:

1. Portada.

Debe de llamar la atención del lector con alguna imagen o frase que motive que vaya acorde al título al contenido del trabajo.

2. Desarrollo

En este espacio se desglosa el contenido de acuerdo con varios subtemas sobre los cuales los alumnos investigaron previamente. Pueden incluir dibujos.

3. Conclusión

En esta parte pueden escribir una invitación a las personas para que cuidemos nuestra naturaleza.

4. Bibliografía

Se escriben las referencias consultadas durante la actividad, puede ser alguna entrevista a sus familiares.

3.4.4 La evaluación auténtica o situada

Continuando con la práctica cultural de la Ceremonia de la Piedra, desde este contexto seguiremos trabajando con los conocimientos de los niños sobre su comunidad y los saberes ancestrales (Díaz Barriga Arceo, 2006 y Rogoff, 1993) a partir de la producción del tipo de textos antes caracterizados en sus estructuras y formatos textuales.

El sentido de la evaluación auténtica que asumimos en este apartado y en el primer proyecto es el siguiente:

La evaluación auténtica sólo tiene sentido si representa una verdadera motivación para el cambio: los estudiantes necesitan desarrollarse y sentirse capaces en el mundo, dentro y fuera de la escuela, por lo que requieren trabajar cooperativamente en equipos, y esforzarse para alcanzar metas grupales y sociales en un ambiente de retroalimentación continua y autorreflexión (Díaz Barriga Arceo, 2006, p. 130).

La rúbrica será el recurso de auto y coevaluación que se retomará a lo largo las actividades y que se les expondrá a los niños desde el inicio de esta segunda intervención. También se mencionará al inicio de cada escritura que contarán con una rúbrica tanto para guiar, como para evaluar sus productos escritos de acuerdo a las actividades de la segunda etapa de intervención.

Auto y coevaluación de la escritura de un texto informativo.

Para orientar a los niños sobre la forma y contenido que tomaron los textos informativos que escribirán, así como para evaluar estas producciones, se les proporcionará desde el inicio del proceso de escritura la siguiente rúbrica.

Rúbrica para evaluar el formato y escritura de un texto informativo (escrito en náhuatl y/o español)

Criterios de desempeño/Niveles de desempeño	Bueno	Regular	Insuficiente
Incluye un título apropiado al tema.			
Presenta una introducción clara.			
Se desarrolla el tema a partir de varias ideas.			
Tiene un cierre o conclusión con lo que opina el escritor sobre el tema.			

Auto y coevaluación de la escritura de un texto de reflexión (escrito en náhuatl y/o español).

Como en el caso anterior, para orientar a los niños sobre la forma y contenido que tomaron los textos de reflexión que escribirán, así como para evaluar estas producciones, se les proporcionará la siguiente rúbrica.

Rúbrica para evaluar la escritura de un texto de reflexión sobre nuestro medio ambiente a partir de preguntas generadoras.

Criterios de desempeño/Niveles de desempeño	Bueno	Regular	Insuficiente
Incluye el Título o tema.			
Realiza una descripción del problema.			
Incluye preguntas generadoras: 1. ¿Qué saben del tema? 2. ¿Qué piensan acerca de ello? 3. ¿solución de ese tema, desde nuestras prácticas culturales?			
Incluye la conclusión del tema abordado.			

Como producción final para difundir entre la población de Cuentepec, los niños producirán un tríptico en el cual pueden incorporar tanto las informaciones como sus respuestas a las preguntas generadoras y conclusiones del texto de reflexión. Igual que en los casos anteriores para orientar a los niños sobre la forma y contenido que tomaron trípticos, así como para evaluar estas producciones, se les proporcionará en su momento la siguiente rúbrica.

Auto y coevaluación de la escritura y diseño de un tríptico en versión náhuatl y/o español.

Rúbrica para evaluar la escritura de un tríptico sobre el cuidado de nuestro medio ambiente.

Criterios de desempeño/Niveles de desempeño	Bueno	Regular	Insuficiente
Considera las tres partes que debe de tener un tríptico (hoja dividida en tres partes internas y tres partes externas).			
Es claro y comprensible las tres partes internas del tríptico: 1. Índice o contenido 2. Desglose de información. 3. Complemento del tema.			
Es claro y comprensible las tres partes			

externas del tríptico: 1. portada, que llame la atención del público. 2. Desarrollo 3. Conclusión 4. Bibliografía			
Utiliza imágenes correspondientes al tema.			

Auto y coevaluación de la revisión y edición de la escritura de producciones de texto náhuatl y español.

Rúbrica para guiar y evaluar la revisión y edición de la escritura de textos en náhuatl y en español (informativos, de reflexión y el tríptico).

Criterios/niveles de desempeño	Bueno	Regular	Insuficiente
1. Atiende el uso de mayúsculas en nombres de personas y de lugares.			

2. Emplea punto y seguido para cada idea o párrafo.			
3. Revisa la ortografía de las palabras en español y náhuatl.			
4. Claridad, espaciado de párrafos y limpieza de los textos.			
5. Ideas comprensibles para cualquier lector de la comunidad.			

3.4.5 La planeación del Proyecto II: Difusión de los conocimientos culturales para proteger y cuidar la naturaleza.

A continuación, se presenta la planeación de la segunda etapa de intervención con los objetivos y actividades que quedaron pendientes en la primera etapa de intervención.

Días	Propósito	Actividades	Material
Lunes	Escribir sobre los fenómenos naturales, utilizando los	(1) Con la información presentada en la implementación de la primera intervención, iniciamos mencionando	Hojas de colores Marcadores, lápices, etc.

	<p>elementos de un texto informativo.</p>	<p>los recursos naturales que son la tierra y el agua.</p> <p>(2) Los niños realizaran un texto informativo, sobre un elemento natural recordándoles la estructura y los elementos que deben estar contenidos en su elaboración.</p> <p>(3) Los niños intercambian y leerán en voz alta los trabajos de sus compañeros.</p>	
Martes	<p>Reconozcan e identifiquen como en la comunidad se está contaminando nuestros recursos naturales.</p>	<p>(1) Los niños observan imágenes de lo que está sucediendo con la naturaleza en otros lugares y comentan lo que sienten con esas imágenes.</p> <p>(2) Escriben lo que saben sobre la contaminación dentro de la comunidad, es decir de qué manera estamos contaminando.</p> <p>(3) Compartimos los trabajos y revisamos que tengan los elementos del tipo de texto.</p>	<p>Imágenes sobre terremotos, contaminación del aire, escases de agua, etc.</p> <p>Hojas de colores</p> <p>Lápices, plumones.</p>

Miércoles	Recuperar narraciones de las personas mayores.	<p>(1) Invitamos a una persona mayor de la comunidad, para que cuente a los niños cómo era antes la comunidad, cuando él/ella era pequeño, es decir, a la edad de los niños.</p> <p>Y ¿Cómo ve en la actualidad la comunidad?</p> <p>(2) Con la información de la persona mayor o del abuelo/abuela, los niños realizan un texto narrativo, donde cuenten lo que escucharon de la plática que realizó el abuelo.</p> <p>Recordándoles la estructura que debe de llevar su texto.</p> <p>(3) Compartimos sus trabajos intercambiándolos con otro compañero, donde el otro compañero evaluará si el texto corresponde a la estructura y tipo de texto, y si el texto atendió a la coherencia global (introducción, desarrollo y conclusión).</p>	<p>Hojas de colores.</p> <p>Lápices o marcadores.</p>
Jueves	Reflexiones acerca del daño que le estamos	(1) Escuchamos algunas canciones que tratan sobre el medio ambiente y todas las afectaciones que está	Poema náhuatl y Canción: “El cazador” de

	causando a nuestros recursos naturales.	<p>teniendo la naturaleza por la contaminación. Los niños comentan lo que sienten con esa música.</p> <p>(2) Realizan un texto de reflexión donde escriben cómo harían reflexionar a las personas de la comunidad sobre este problema de la contaminación, el cual está afectando todos nuestros recursos naturales.</p> <p>(3) Comparten su trabajo con el resto de sus compañeros.</p>	<p>Federico García Lorca.</p> <p>Canción: “Sueño de una noche de verano” de Silvio Rodríguez, entre otras.</p> <p>Hojas de colores.</p> <p>Lápices o marcadores.</p>
Viernes	La importancia de prácticas culturales como la de <i>Milakua</i> , para el cuidado y preservación de nuestros recursos naturales	<p>(1) Platicamos sobre la práctica de <i>Milakua</i> y el significado que tiene su realización para la comunidad y para el medio ambiente, de manera que se den cuenta que por medio de esta práctica respetamos y agradecemos lo que la naturaleza nos regala.</p> <p>(2) Cada niño realiza un tríptico donde aborden el tema del cuidado y respeto a nuestros recursos naturales: aire, tierra y agua.</p> <p>Mencionarles los elementos que debe de tener su escrito.</p>	<p>Hojas de colores</p> <p>Tijeras</p> <p>Recortes</p> <p>Colores o crayolas</p> <p>Textos sobre la contaminación y del medio ambiente.</p>

		(3) Después de compartir sus trabajos con los demás compañeros, leeremos textos del cuidado del medio ambiente, relacionados con todo lo abordado en esta segunda etapa de intervención.	
--	--	--	--

Los trabajos realizados se integrarán a un cuadernillo en el que se presentarán en versión bilingüe náhuatl- español, para posteriormente ser donados a la biblioteca de la escuela o a la biblioteca de la comunidad. Los trípticos realizados por los alumnos de igual manera se donarán a la biblioteca.

Al entregar a la biblioteca los escritos producidos, revisados y editados por los niños, estaremos realizando la difusión del cuidado y preservación de nuestros recursos naturales a partir de reconocer cómo funcionan nuestras prácticas culturales hacia la naturaleza y los valores que implican. Considero que, de esta manera, los trabajos realizados a través de la escritura se difundirán y perdurarán por más tiempo y estarán a la disposición de cualquier persona.

3.4.6 Propuesta didáctica para la segunda etapa de intervención

Esta segunda etapa de intervención no alcanzó a realizarse, debido una dificultad con los niños de la primera etapa de intervención. Por una parte, en la comunidad después de la escuela los niños apoyan a sus padres en las labores de la casa. Por otra parte, los últimos acontecimientos de personas desaparecidas en Cuentepec han indispuerto a los padres de familia para permitirles a sus hijos ir a un lugar diferente que no sea la escuela.

Dentro de las instalaciones de la primaria también se dificultó la realización de la intervención debido a que muchas veces el directivo y los maestros de primaria, por cuestiones que ellos dicen internas no dan el paso a la realización de actividades por parte de estudiantes o personas externas. De tal manera que el segundo proyecto cuyo diseño se ha presentado en este capítulo en los apartados anteriores, se deja como una propuesta de intervención aún más afinada que el primer proyecto.

Este componente del diseño y la planeación puede juzgarse por las etapas, secuencias de actividades, guía docente y acceso a modelos de los textos a producir, así como la inclusión de una forma de evaluación centrada en los desempeños específico de cada etapa de intervención que aquí se ha descrito.

CONSIDERACIONES FINALES

El presente trabajo surgió por el interés que tuve sobre el uso de la lengua náhuatl, que es mi lengua madre, en diferentes ámbitos de uso de la comunidad de Cuentepec Morelos. De lo que me he percatado a lo largo de este trabajo es que muchas veces nosotros siendo de comunidades originarias no nos damos cuenta de la riqueza cultural, de nuestras raíces indígenas y de los valores quizá alternativos que poseemos para construir una nueva sociedad.

Desde mi experiencia como estudiante en una de las primarias de mi comunidad, además de las observaciones que pude hacer durante el trabajo de campo que realicé en el último año de la licenciatura, en la escuela primaria, puedo decir que la mayoría de los maestros que conforman el grupo colegiado de las dos primarias interculturales bilingües están reduciendo los planes de estudios a un trabajo casi por completo en el español como lengua de instrucción.

Con esto no quiero decir que todo esté mal, pero, como hablamos de nuestro derecho constitucional a una educación Bilingüe Intercultural entonces debemos crear las condiciones para una verdadera educación que respete, promueva, vitalice y fortalezca la lengua y los conocimientos de los pueblos indígenas de México, en nuestro caso, de la comunidad nahua de Cuentepec, Morelos.

Es por eso que considero pertinente hacer una reflexión profunda hacia nuestra cosmovisión. Para que entendamos el proceso de enseñanza que en verdad los niños de cada lugar necesitan y no continúe ocurriendo lo que pasaba algún día o en la actualidad, cuando nosotros mismos de niños no entendíamos lo que los maestros nos decían y solicitaban en el salón de clases.

Por tanto, en este trabajo planteo que el sistema educativo puesto en marcha por un determinado grupo colegiado en una comunidad como la nuestra que aún

preserva su lengua originaria y sus prácticas culturales debe de partir de las características y el contexto de los niños y niñas. Porque muchas veces los maestros no parten de lo que los alumnos saben sobre su cultura y lengua y de esa manera hay un desinterés por parte de los alumnos, pues los contenidos de enseñanza están descontextualizados:

Desde la perspectiva contextual, significado y contexto no son elementos que puedan examinarse separadamente o derivarse de una suma de elementos. El contexto no es tanto una serie de estímulos que afectan a la persona, como una red de relaciones, entrelazada para dar forma a la estructura del significado (Rogoff, 1993, p.149).

¿Cómo aprender entonces a ser 'aprendices del pensamiento' y de los valores que practican nuestros *tlamatianies* como formas de interacción social si la escuela no incorpora tales prácticas al escenario del aprendizaje? Por el contrario, desde la escuela, a través de sus prácticas docentes, los maestros están promoviendo día a día la pérdida de nuestra lengua y nuestra cultura.

Porque una comunidad como la de Cuentepec está conformada por un orden y un sistema de conocimientos y saberes los cuales tiene un significado profundo y ancestral para la construcción y representación del mundo. Es decir, en nuestro pueblo se expresa la cosmovisión que es la manera de ver e interpretar los sucesos que definen y marcan el contexto y la vida de los habitantes de la comunidad.

Es por todas estas razones que, desde un enfoque situado de las prácticas culturales, realizo una propuesta de intervención debido a que es la más pertinente para estudiar los contenidos culturales y saberes de nuestro pueblo, presentada en el tercer capítulo de esta tesis, como punto de llegada de los análisis desarrollados en el capítulo II.

Las palabras del *tlatiani* Pedro durante el ritual de la *Comida de la Milpa* mostraron la sabiduría de una cultura que reconoce y valora el equilibrio que debemos mantener los habitantes de la comunidad con la naturaleza. Partiendo desde estos conocimientos es que realizamos el diseño y planeación de los dos momentos de la propuesta de intervención.

El reconocimiento de la tierra y el agua como principales proveedores de nuestros alimentos para nuestra supervivencia son algunas de las categorías que retomamos al trabajar la propuesta didáctica del tercer capítulo. Consideramos que esas categorías de *Milakua* son muy buen punto de partida para incorporar pertinentemente nuevos contenidos de gran significación social para los niños en dos de los ámbitos de los *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*.

Cabe destacar que dicho documento no contempla ni en los cuatro ámbitos de las prácticas sociales de la lengua indígena, ni en los contenidos de los tres ciclos proyectos o contenidos de las características y concepciones que se delinean en el capítulo III de esta tesis.

Durante la primera etapa se logró iniciar la propuesta de intervención y los resultados obtenidos fueron muy satisfactorios, porque los seis niños con los que se llevaron a cabo las actividades hablaban en náhuatl por tanto el ambiente resultó ser más agradable, porque algo que observé es que los niños se sienten más cómodos interactuando con otras personas en la lengua que ellos más dominan.

Los niños están tan familiarizados con el náhuatl que mediante este medio de comunicación se desenvuelven fácilmente y su participación se mostró muy activa, como corrió durante las actividades de la intervención, porque aun sin conocerlos ni haber interactuado previamente con ellos excepto con la niña Citlaly que es mi

sobrino, ella y los demás niños en todo momento estuvieron muy atentos y participativos.

Fue interesante ver que las y los niños siendo de tan corta edad ya reconozcan e identifique las prácticas culturales de la comunidad, como lo mencionábamos en el capítulo III, que conforme vamos interactuando con la comunidad vamos incorporándonos a las prácticas y saberes de la comunidad. Se muestra aquí una manera de cómo ser “aprendices del pensamiento”, mediante la incorporación de los saberes previos de los alumnos en el contexto de su lengua y cultura maternas.

Se trata de los conocimientos que hemos ido forjando día a día los habitantes de la comunidad. De ahí que nuestra propuesta insista en que debemos partir de este punto para crear un espacio de enseñanza culturalmente pertinente para los alumnos. Tras la breve intervención realizada terminamos convencidas de que la mejor manera de trabajar los contenidos de enseñanza es partiendo de lo que los niños viven y conocen de su contexto cultural y de su lengua.

Además de que pudimos constatar, que sí es posible lograr una educación acorde a las necesidades y contexto de los niños, porque las prácticas culturales encierran enormes conocimientos que son posibles de adecuar como contenidos curriculares que los niños puedan identificar con mayor facilidad.

La segunda etapa de intervención no se logró realizar, debido a las dificultades que surgieron, pero estoy contenta con la primera intervención realizada porque tuve una gran experiencia debido a que es la primera vez que trabajo con niños de mi propia comunidad. Me sentí identificada con ellos y gracias a esta conexión considero que logré una planeación más precisa de la segunda etapa de intervención porque como lo mencionaba, sé, por experiencia propia lo que se siente no entender o no poder participar en las clases cuando la lengua y los temas que se abordan no tienen nada que ver con nuestro contexto.

Esta propuesta la diseñamos partiendo de ustedes, mis niños, quienes son el presente y el futuro de nuestra comunidad, porque la contaminación de la tierra y el agua son uno de los problemas más graves que están afectando actualmente a la comunidad de Cuentepec. Ahora, a partir de este trabajo nos damos cuenta de que las prácticas de carácter ritual tienen hondas raíces culturales como la de *Milakua* que contribuyen a la reflexión sobre la importancia de nuestros recursos naturales.

Por ello, nos hemos convencido de la relevancia que aporta para nuestra visión y actuar cotidiano redescubrir estos conocimientos culturales de los que deberíamos partir en la enseñanza-aprendizaje de los niños, quienes son la nueva generación. Quizá estas ideas y la propuesta de intervención que aquí se define pueden contribuir a la toma de conciencia de que las prácticas culturales y los conocimientos de nuestro contexto tal vez nos den las claves para revertir el daño que le hemos causado a nuestro entorno, a nuestra madre tierra.

BIBLIOGRAFÍA

Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (2002). “El aula como espacio cultural y discursivo” en Lomas C. (comp.) *El aprendizaje de la comunicación en las aulas*. Barcelona: Paidós, serie Papeles de Pedagogía. Pp. 195-208.

Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo (2014). “El saber sobre la lengua y el saber hacer cosas con las palabras” en Lomas, C. Editor. *La educación lingüística, entre el deseo y la realidad*. Competencias comunicativas y enseñanza del lenguaje. México: FLACSO-Octaedro. Pp. 84-96.

Chevallard, Yves (1997). *La transposición didáctica*. Del saber sabio al saber enseñado, Argentina: Aiqué. Tr. Claudia Gilman.

Consejo Nacional de Fomento Educativo (2006). *El Uso de las Lenguas II*. Guías de apoyo a la formación docente en MAEPHI. México: CONAFE.

Delgadillo Macías, Rosa Esther (2010). “Los materiales didácticos como facilitadores de experiencias interculturales. Una propuesta metodológica” en *Decires*, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros, vol. 12. México: UNAM. pp. 57-74.

Díaz Barriga Arceo, Frida (2006) “La evaluación auténtica centrada en el desempeño: una alternativa para evaluar el aprendizaje y la enseñanza” en *ENSEÑANZA SITUADA. Vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.

Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaria de Educación Básica (2011). *Parámetros Curriculares de la Asignatura de Lengua Indígena*. México: Secretaria de Educación Pública.

Hymes, Dell (1984). "Hacia etnografías de la comunicación". En Garvin, Paul L, y Lastra de Suárez Yolanda. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2009). *Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012* (PINALI). México: INALI.

Lomas, Carlos (2002). *El aprendizaje de la comunicación en las aulas*. Barcelona: Paidós, serie Papeles de Pedagogía.

Pellicer, D. (1997) *Derechos lingüísticos en México: Realidad y utopía*. Presentado en la Reunión de la Latin American Studies Association. Guadalajara. México. Abril.

Plaza Martínez, Pedro (2011). "La revitalización de lenguas y culturas indígenas: causas y efectos". En *Módulo II: Sociedades, Lenguas y educación*. Cochabamba, Bolivia: PROEIB Andes – UMSS.

Reese, Leslie y Feltes, Joan Marie (2014). "La implementación de programas de doble inmersión en escuelas multigrados rurales indígenas" en *SINÉCTICA* No. 43. México: Tlaquepaque. Julio-diciembre.

Riess Carranza, Bibiana (2013). *Intraculturalidad y materiales didácticos. Metodología para la recuperación de saberes*. México: Dirección de Información y Documentación de la CGEIB-SEP.

Rodríguez Cuevas Lydia. "Repetición y paralelismo en una ceremonia de pedida matrimonial chol". *Entre Diversidades. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades* [en línea], 2007, (1), pp. 121-147. [Consulta: 2 marzo 2016]. ISSN: 2007-7602. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=455945071005>

Rogoff, Bárbara (1993). *Aprendices del pensamiento*. El desarrollo cognitivo en el contexto social. Barcelona: Paidós.

Say Santiago, Ingrid Alejandra (2008). *Las pedidas matrimoniales indígenas como un hecho cultural tradicional. El caso de San Cristóbal Totonicapán, municipio de Totonicapán*. Guatemala: Tesis de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Historia, Área de Antropología.

See more at: <http://educacionyculturaaz.com/analisis/vamos-a-jugar-en-materiales-multimedia-en-lenguas-indigenas/#sthash.uWDPOJlw.dpuf>

Tusón, A. (1993). "Aportaciones de la sociolingüística a la enseñanza de la lengua" en Lomas C. y A. Osoro (compiladores) *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós, serie Papeles de Pedagogía. Pp. 49-65.

Tusón, A. (2002). "Iguales ante la lengua, desiguales en el uso" en Lomas C. (comp.) *El aprendizaje de la comunicación en las aulas*. Barcelona: Paidós, serie Papeles de Pedagogía. Pp. 49-65.

UNESCO (s/a) Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo especial de expertos de la UNESCO en lenguas en peligro de desaparición.

Weller, G. y García Zúñiga A. (2009). *Caja de herramientas. Aprendizaje de lengua adicionales*. México: Secretaría de Educación Pública.

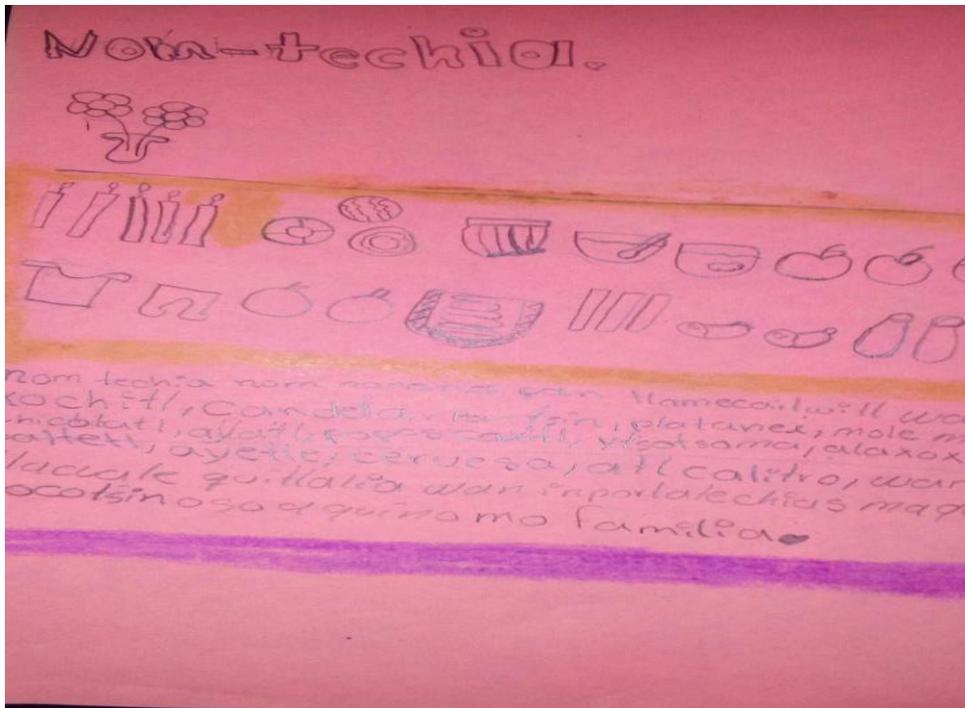
Video.

Bello Bravo, Eudocio y Estrada Bravo, Filomeno. *Tiachkameh "Consejo de ancianos"* [grabación en video]. Morelos: CDI, 2015. 1 DVD: 27 min.

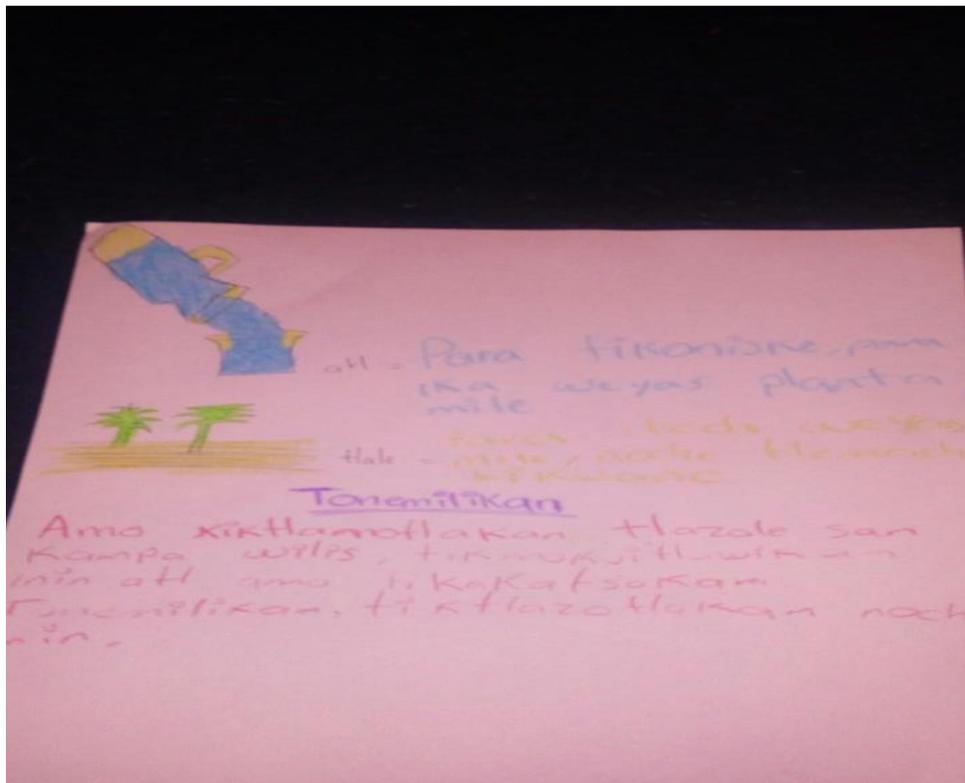
ANEXOS



Texto náhuatl sobre la Ceremonia de *Milakua*.



Texto náhuatl sobre *Non Techia* (La Espera, en la ofrenda de Día de muertos)



Texto en náhuatl de Reflexión sobre nuestros recursos naturales.